

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ЛиМКК
_____ Л.В. Куликова

« _____ » _____ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПЕРЕВОДОВ СИТКОМА «FRIENDS» НА РУССКИЙ И
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ).**

Выпускник	А.В. Дрокина, гр. ИЯ12-03Б
Научный руководитель	ст. преп. М.В. Щербакова
Научный консультант	д-р филол. наук, проф. О.В. Магировская
Нормоконтролер	Е.В. Дитерле

Красноярск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. СЛОЖНОСТЬ ПРИРОДЫ КОМИЧЕСКОГО И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ЮМОРА	5
1.1. Теории и функции комического	5
1.2. Приёмы и средства выражения комического	12
1.3. Языковая игра	15
1.3.1. Виды языковой игры.....	16
1.4. Перевод.....	18
1.4.1. Виды перевода.....	22
1.4.2. Перевод юмора	26
1.4.3. Техники перевода.....	27
1.5. Ситуационная комедия	29
1.5.1. Виды ситкомов	30
1.5.2. Комическое в ситкоме	32
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	34
ГЛАВА 2. ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА И СРАВНЕНИЕ ЕЁ ПЕРЕВОДОВ.....	35
2.1. Фонетика	35
2.2. Морфология	37
2.3. Лексика	41
2.4. Ирония и сарказм	55
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	60
ПРИЛОЖЕНИЯ	65

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена проблемам комического, его реализации при помощи языковых средств и особенностям перевода этих языковых средств с английского на русский и французский языки. Исследование проводится на примере использования и перевода языковых средств выражения комического на разных иерархических уровнях языка в американской ситуационной комедии «Friends».

Актуальность данного исследования обусловлена значительным вниманием, которое сегодня уделяется юмору в обществе, о чём свидетельствует большое и постоянно растущее количество различных юмористических телепередач.

Степень разработанности проблемы самого перевода и перевода юмора в частности в науке достаточно высока. Существует множество различных подходов и техник. Наличие множества частных теорий и отсутствие единой теории перевода обуславливает открытость данного вопроса для исследований.

Объектом данного исследования выступает языковая игра, **предметом** особенности перевода языковых средств выражения комического.

Методы, использовавшиеся в ходе исследования: метод сплошной выборки, классификация, описание, сравнение.

Цель работы – выявление особенностей перевода языковых средств комического на русский и французский языки в таком телевизионном жанре как ситуационная комедия.

Задачи, которые были поставлены для достижения цели:

- Выявление характерных черт ситуационной комедии как жанра.
- Обнаружение и анализ языковых средств, используемых в ситкоме для достижения комического эффекта.
- Описание видов и техник перевода.
- Выявление особенности построения языкового юмора в ситкоме.

- Сравнение перевода ситкома «Friends» на русский и французский языки.

Данная работа состоит из двух глав. Первая глава – теоретическая. Она раскрывает суть комического, его теории и функции, описываются приёмы и средства выражения комического, явление языковой игры, виды и техники перевода, раскрывается понятие ситуационной комедии как жанра, уделяется внимание комическому в ситкоме. Вторая глава – практическая. Она содержит подробный анализ фактического материала в виде примеров использования языковой игры в ситкоме «Friends».

Также, работа включает в себя три приложения в виде двух статистических таблиц и одной таблицы с примерами и список использованной литературы, состоящий из 54 отечественных и зарубежных источников.

В качестве основы для теоретической части выступили работы: В.З. Санникова, А.П. Сковородникова, В.Я. Проппа, М.Т. Рюминой, Н. П. Худаведровой, А.В. Усолкиной, Л.С. Бархударова, И.С. Алексеевой, П.В. Рыбина.

Материалом для практической части исследования послужила американская ситуационная комедия «Friends».

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования полученных результатов для дальнейших исследований перевода в таких направлениях как психолингвистика, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, а также в качестве материала при изучении перевода. Также, возможны дальнейшие исследования зависимости качества перевода, передачи и сохранения в нём комического эффекта от структуры языка, на который осуществляется перевод.

Апробация данной работы была осуществлена в рамках конференции «Молодёжь и наука: проспект Свободный – 2016» 20 апреля 2016 года.

ГЛАВА 1. СЛОЖНОСТЬ ПРИРОДЫ КОМИЧЕСКОГО И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ЮМОРА

1.1. Теории и функции комического

Комическое, как правило, вызывает смех. В комедийном смехе заложено глубокое критическое начало. Однако, до сих пор, проявления комизма представляется более ярко, нежели причины его зарождения. Многие философы, лингвисты и психологи на протяжении долгих лет пытаются обнаружить природу комического, но вопрос по-прежнему остаётся дискуссионным, поскольку присутствуют разные направления исследования.

По мнению Рюминой Марины Тулеухановны в истории исследований комического естественно различать два направления:

- Классическое (или философское);
- Психологическое;

Классическое происходит от Аристотеля и других философов античности и продолжается вплоть до настоящего времени. В античности теория комического рассматривалась в рамках такой науки как риторика. Одним из самых ранних упоминаний термина является определение, оставленное Аристотелем в «Поэтике» (335 до н. э). Ключевым понятием и главным компонентом в определении Аристотеля является «безобразное», которое тождественно смешному. Однако, под комическим Аристотель понимает не несовершенство, которое приносит страдание и задевает; это своего рода компенсация отрицательным эмоциям.

Психологическое направление появляется гораздо позднее. С конца 19 века философские подходы к изучению комического стали уступать исследованиям психологическим в виду возросшего интереса к естественным наукам. Опирается это направление на достижения конкретных наук о человеке (психологии, физиологии, лингвистики и др.).

Всё чаще механизм смеха и смешного стал рассматриваться именно с психологической точки зрения. Психологии смеха и юмора касается Г. Спенсер, увидевший в смехе освобождение избытка нервной, негативной энергии. Основой комической веселости выступает лёгкость смены душевных движений [Рюмина, 2010]. Также, вопросов психологии смеха касается основатель психоанализа Зигмунд Фрейд в книге «Остроумие и его отношение к бессознательному». Фрейд видит основание для комического в инфантилизме – недостатке, неуместном у взрослого человека. Комическое представляется как противоположность взрослому, зрелому поведению, как нечто наивное и простодушное [Фрейд, 2006].

Большой вклад в изучение комического внесли отечественные учёные, такие как Владимир Яковлевич Пропп и Михаил Михайлович Бахтин. Книга Проппа В.Я. «Проблемы комизма и смеха» (1976) стала наиболее подробным исследованием понятия в отечественном литературоведении. В качестве предмета комического автор называет физические, умственные и моральные недостатки, несовершенства человека.

Пропп В.Я. расширяет понятие комического - оно рассматривается не только в индивидуальном аспекте, но и выявляется восприятие комического в социальной жизни. Наряду с глупостью как неправильным ходом мыслей, невежеством, наивностью и ложью, объектами комического также становится сходство между людьми, различия социальных общепринятых укладов, некоторые профессии.

Комическое как эстетическая категория присутствует в произведениях искусства и изучается в трудах по эстетике [Пропп, 1999]. Наряду с такими понятиями как трагическое, возвышенное, идеальное и низменное, комическое принадлежит к числу фундаментальных эстетических понятий [Алеева, 2011]. Г. Тамберг приводит следующие определения:

Эстетика — это наука о сущности прекрасного в природе, в жизни и в художественном творчестве. Она включает следующие основные категории:

прекрасное и безобразное, возвышенное и низменное, трагическое и комическое.

Прекрасное — это гармоничное сочетание красоты, формы, мастерства исполнения, глубокого смыслового содержания и некоторой недосказанности, тайны.

Возвышенное — это нечто, созданное ради человека (например, подвиги Прометея), ради научной истины (Бруно), ради искусства или ради служения жизни.

Трагическое — это страдание, поражение или даже гибель прекрасного в борьбе с силами зла. Трагедия принимает страдание как должное, в отличие от комедии, которая не мирится с ним, а пытается бороться посредством смеха.

Комическое — означает смешное, забавное или критическое видение действительности. Явления, поступки, предметы, характеры, вызывающие смех, называют комическим. Общепринятой концепцией комического является «отклонение от нормы», то есть расхождение свойств объекта и принятой нормы, сформированной в нашем сознании, например, нормы наших моральных идеалов [Тамберг, 2005]. Комическое приобретает особую остроту и специфичность, если отклоняется не от «нормы» как таковой, а от идеальных представлений своего времени.

Категория комического отражает противоречия общественной жизни и недостатки людей. Она является своеобразным раскрытием и оценкой этих противоречий, формой их критики.

Смех и смешное являются составляющей частью повседневной жизни человека и изучаются психологами. Посредством смеха люди борются со стрессом и депрессией, также используют его в качестве защитной реакции на негативные ситуации. Смех и различные его виды (улыбка, усмешка, хохот и т.д.) являются проявлением комического, но между ними нельзя поставить знак тождества. Ожегов С.И. определяет смех как нечто смешное, достойное насмешки (то есть объект осмеяния). Также, под смехом может

пониматься психологический процесс — высмеивание недостатков или пороков. [Ожегов, Шведова, 1990].

Кроме того, комическое широко используется с целью развлечения. Особенно на телевидении. В нашем исследовании своё внимание мы акцентируем именно на этой функции комического, поскольку исследуется ситуационная комедия, сам жанр которой направлен на юмор во всех его проявлениях.

Из вышесказанного следует, что комическое обладает сложной структурой. Сочетая разные аспекты как психологические, так и социальные, оно, также, обладает различными функциями.

Николас Холм уверен в том, что юмор очень важен, в доказательство этого он рассматривает значение с разных сторон. «Во-первых, юмор является практически неопровержимой эстетической категорией», в качестве которой мы уже рассмотрели комическое ранее в нашей работе.

«Во-вторых, юмор может выступать основным аспектом медиа-индустрии. Она зарабатывает значительную часть своей прибыли благодаря производству и распределению ситуационных комедий, комедийных фильмов, не говоря уже о роли юмора в рекламе, видеоиграх, популярных публикациях и интернете. Кратко говоря, производство и потребление юмора является основным экономическим интересом» [Holm , 2011: 3].

В нашем случае – это американский ситком, в котором комическое используется с целью развлечения, что особо часто встречается на телевидении. В нашем исследовании своё внимание мы акцентируем именно на этой функции комического, поскольку исследуется ситуационная комедия, сам жанр которой направлен на юмор во всех его проявлениях.

В свою очередь Ян Хованец и Изабель Эрмида поддерживают необходимость юмора в жизни и выделяют ещё одну немаловажную его функцию: «ещё одной функцией является отражение ума и изобретательности. Наша оценка юмористической шутки или истории принципиально зависит от этого качества. Юмор, особенно групповой, может

иметь функцию продвижения солидарности среди членов группы путём подчёркивания общих черт» [Chovanec, Ermida, 2012: 23]. Из этого мнения следует, что понимание юмора другой культуры ведёт к сближению народов. Сегодня телевидение даёт нам возможность прикоснуться к чужой культуре и ключевым компонентом в этой цепи становится перевод.

Как уже можно было понять, юмор – явление социальное и вот, что об этом пишет Мария Вейга: «высокая степень социального взаимодействия включает в себя юмористические высказывания, преднамеренные, либо непреднамеренные, которые опираются на лингвистические формулы» [Veiga, 2015: 5].

Исходя из цитаты Вейга М. становится ясно, что одной из форм выражения комического является вербальная, именно она интересует нас в нашем исследовании.

Усилия, направленные на выявление сущности комического привели к тому, что стали проводиться сравнительные анализы эстетических категорий. В связи с этим, стало возможным выделение некоторых основных теорий, в которых исследуется понятие комического. Дземидок Б. в опубликованной им книге «О комическом» выделяет шесть теорий комического:

- Теория отрицательного свойства объекта осмеяния;
- Теория разрядки;
- Теория противоречия;
- Теория контраста;
- Теория отклонения от нормы;
- Теория пересекающихся мотивов [Дземидок, 1974].

Согласно отрицательного свойства объекта осмеяния, комическое возникает в момент осознания субъектом превосходства над комическим объектом. Данной теории придерживался Аристотель.

В рамках теории разрядки, комическое рассматривается как аффект, который возникает от разрешения напряженного ожидания.

В теории противоречия комическое – это соединение противоречивых сущностей.

Теория контраста трактует комическое как реакцию на диссонанс явлений одного порядка. Причина смеха в такой теории заключается в несоответствии ожидаемому.

В теории отклонения от нормы объектом осмеяния выступает явление, отклоняющееся от нормы или вовсе ей несоответствующее.

Теория пересекающихся мотивов основывается на том, что в ней выступает не один, а несколько мотивов, объясняющих сущность комического [Мусийчук, 2012].

Сопоставляя различные концепции комического, Дземидок Б. приходит к выводу, что наиболее всеобщей теоретической идеей является «отклонение от нормы». Расхождение объективных свойств предмета и его «нормы», имеющейся в нашем сознании, и является предпосылкой комического [Бореев, 1970]. В нашем исследовании мы будем придерживаться этой теории, поскольку языковая игра сама по себе часто трактуется как отхождение от нормы.

Сфера комического чрезвычайно многообразна, она реализуется в различных видах и формах. В зависимости от того, отклоняется высмеиваемое явление от нормы или от идеального представления и насколько сильно это отклонение, одобряем ли мы его или порицаем, высказываем свою позицию явно или скрыто, мы можем говорить об определенных видах комического, которые формируются.

Наиболее грубая форма комического – фарс, краткая сценка, которую обычно показывали в балаганах на ярмарках. Смех в фарсе вызывают падения людей, драки и пр. Фарсовые приёмы сохранились вплоть до эпохи кинематографа.

Усилия в поисках сущности комического привели к сравнительным анализам эстетических категорий, которые доказали, что сфера комического чрезвычайно многообразна и реализуется в различных видах и формах.

Двумя основными видами комического являются юмор и сатира, которые различаются по типу эмоционального отношения к объекту действительности. От мягкой, беззлобной критики в юморе до обличения, бескомпромиссного развенчания в сатире. Часто можно встретить иронию как промежуточное понятие между юмором и сатирой, однако, некоторые исследователи выделяют иронию как отдельный, самостоятельный вид комического. Для более конкретной дифференциации этих понятий воспользуемся определениями Н.П. Худавердовой и Ю. Г.Тамберга:

Сатира - вид комического, объектом которого являются социальные пороки, имеющие широкую общественную значимость, нарушение нравов и норм морали [Худавердова, 2012]. Как замечает Ю.Г. Тамберг, это более мощное средство обличения и осмеяния серьезных пороков и недостатков. Сатира порицает такие явления и поступки как хамство, воровство, произвол, коррупцию, нечестность [Тамберг, 2005].

По мнению Н.П. Худавердовой, в качестве объекта юмора выступают отдельные недостатки, которые смешны, или относительно терпимы. Юмор, в отличие от сатиры, видит в своем объекте черты, соответствующие идеалу. Можно сказать, что юмор видит за частными недостатками - достоинства, а за неприглядным – прекрасное [Худавердова, 2012].

Ирония — это тонкая скрытая насмешка, даже издевка, например, над необоснованными претензиями или когда говорят о желаемом, как о существующем в действительности.

Кроме этого, невозможно оставить без внимания понятие сарказма. Сарказм — это язвительная, злобная, едкая насмешка, злая ирония над чем-то низменным и порочным, желчное замечание. Наряду с сатирой, сарказм бичует серьезные злодеяния [Тамберг, 2005].

Таким образом, комическое может существовать в различных видах и формах, в данной работе мы выделяем юмор, иронию и сатиру как более значимые. Также, существует множество взглядов и теорий на природу

комического. Среди них, в качестве основной для своего исследования, мы выбрали теорию разрядки.

1.2. Приёмы и средства выражения комического.

Комическое постоянно окружает нас в жизни, порой компенсируя негативные чувства, что сложно представить, не будь у человека чувства юмора. Чувство юмора, позволяя увидеть смешную сторону неприятного явления, преобразует боль и гнев в улыбку и смех. Это экономия чувств. [Фрейд, 2006].

Комическое может выражаться не только в форме анекдота, шутки, каламбура, но и возникать неосознанно — в оговорках, описках, различных комических недоразумениях и ошибках. По определению Ю.Г. Тамберга, комическое не может существовать без остроумия, поскольку Остроумие — это любое создание комического, «акт творения» шутки, юмора, сатиры [Тамберг, 2005].

Цицерон, опираясь на свой опыт публичного оратора, разделил всё остроумие на два основных типа, создав тем самым первую формальную классификацию приёмов остроумия. По его мнению, смешное может проистекать из двух вещей:

- содержания предмета;
- словесной формы, которая включает в себя: двусмысленность, неожиданные умозаключения, каламбуры, необычные истолкования собственных имён, пословицы, аллегорию, метафоры, иронию [Лук, 1976].

Цель нашего исследования заключается в определении особенностей перевода языковых средств, выражающих комическое, поэтому для анализа и сравнения этих переводов для нас важны обе составляющие и содержание, и словесная форма, на которой часто и строится языковая игра.

Эффект «комического» в языке часто основывается на сочетании несочетаемого, алогизме или неожиданной логике, а также двуплановости, что помогает создать явления, отклоняющиеся от нормы, и запускает в действие ассоциативные языковые механизмы. Языковые средства, выражающие комическое, могут состоять из различных средств:

- Фонетических;
- Лексических;
- Фразеологических;
- Грамматических.

Однако все они используются в комическом плане (сатирическом, юмористическом или же ироническом). Выделяются следующие приёмы комического:

- нарушение прогноза;
- гротеск;
- пародия;
- изменение стереотипов;
- неожиданные сравнения;
- противопоставление, контраст;
- несоответствие;
- каламбур;
- перевод внимания на другой смысловой акцент.

При нарушении прогноза наблюдается неожиданность. Вторая часть сообщения непредсказуема или её сложно предсказать по отношению к первой.

При приёме гротеска используются образы, основанные на контрастном, причудливом сочетании фантастики и реальности, преувеличение определенных элементов. Согласно Большому энциклопедическому словарю, «гротеск - вид художественной образности, обобщающий и заостряющий жизненные отношения посредством причудливого и контрастного сочетания реального и фантастического, правдоподобия и карикатуры. Резко смещая формы самой жизни, создает

особый художественный мир, который нельзя понимать буквально или расшифровать однозначно, как в аллегории» [Большой энциклопедический словарь, 2002].

При использовании пародии узнаваемая, казалось бы, привычная форма наполняется другим, иногда достаточно контрастным, содержанием.

Изменение стереотипов представляет себя через явление или образ, который имеет устойчивые, закрепившиеся характеристики, но предстающие в непривычном свете либо образе.

Неожиданные сравнения. Используя этот приём, появляются, формируются неожиданные или невозможные сравнения (например, человека с растением).

В приёме противопоставления или контраста несколько объектов, действий или явлений используются вместе, что выглядит комично за счет антагонизма (маленький – большой, сильный — слабый, быстро – медленно и пр.).

В случае приёма – несоответствие, образ или объект используется в несоответствующих ему ситуации или условиях.

В каламбуре происходит переосмысление слов или их частей. В этом приеме в одном слове скрыто второе, когда смысл одного легко связывается со смыслом второго. Под каламбуром же понимается игра слов, оборот речи или шутка, которая основана на комическом обыгрывании звукового сходства слов или словосочетаний ("Осип охрип, а Архип осип") [Большой энциклопедический словарь, 2002].

Ещё один приём – это перевод внимания на другой смысловой акцент. В данном случае внимание собеседника обращается не на ту деталь, на которую он сам бы сделал акцент [Тиханова, 2013].

Комическое выражается множеством способов, как осознанно, так и неосознанно, в том числе выражение комического может происходить посредством языковых средств, перевод которых является объектом данного исследования. Важнейшим из них, в рамках данного исследования, является

языковая игра, которая широко используется при построении юмора в таком телевизионном жанре как ситуационная комедия.

1.3. Языковая игра.

Термин "языковая игра" был введён в лингвистику Людвигом Витгенштейном, и обозначает специфическое, своеобразное употребление языковых единиц, осознанное говорящим и соотнесенное со сферой общения. Феномен языковой игры связан с активностью языковой личности и способностью человека творчески использовать языковые знания.

Сегодня, термину «языковая игра» даётся множество определений. Например, А.В. Усолкина определяет языковую игру как особую форму лингвистического креативного мышления, которая является результатом нарушения языковой схемы и осознанного, умышленного отклонения от нормы с целью достижения определенного эффекта (чаще всего этот эффект является комическим) [Усолкина, 2002].

Согласно С.Ж. Нухову, языковая игра – это такая форма речевого поведения человека, при которой языковая личность реализует способность к проявлению в речи остроумия, сопровождающегося возникновением комического эффекта. Получатель речи проявляет креативность при восприятии, благодаря «способности оценить игру, умению отгадать неразрешимую, на первый взгляд, лингвистическую загадку» [Нухов, 1997: 36].

Однако за рабочий термин ЯИ в данном исследовании мы принимаем дефиницию А. П. Сковородникова: «ЯИ – творческое, нестандартное (неканоническое, отклоняющееся от языковой/речевой, в том числе – стилистической, речеповеденческой, логической нормы) использование любых языковых единиц и/или категорий для создания остроумных высказываний, в том числе – комического характера» [Сковородников, 2010: 52].

Следует отметить, что явление языковой игры имеет свои функции. В.З. Санников акцентирует внимание на языкотворческой функции, позволяющей развивать и обогащать язык и мышление. В нашей работе будут рассмотрены авторские окказионализмы, демонстрирующие данную функцию. Также, ЯИ рассматривается с целью развлечения себя и собеседника и с целью маскировки. В нашем случае, функция маскировки может быть реализована в использовании иронии и сарказма, часто встречающихся в ситкоме.

Языковая игра охватывает все сферы человеческой жизни. Это является значимым показателем для оценивания культуры мышления и позволяет представить специфику национального мировоззрения, мироощущения языковой личности. Кроме того, она выступает в роли своеобразного связывающего звена между рациональной и эмоциональной составляющими речевой деятельности. Она способствует формированию представлений, оценок, а также, является продуктом творческого, оценочного восприятия различных сторон действительности [Торопова, 2013].

Таким образом, языковая игра представляется неразрывно связанной с понятием комического и его реализацией. Сама языковая игра всегда реализуется в процессе коммуникации, что связывает её с непосредственным использованием языковых ресурсов для достижения комического эффекта. Языковая игра разрушает существующие шаблоны и с привлечением креативности формирует свою сущность в создании новых окказиональных смыслов, что позволяет рассматривать феномен как механизм индивидуального стиля.

1.3.1. Виды языковой игры

Исследования, проведённых за время изучения языковой игры позволяют констатировать активное использование приемов комического на разных уровнях языковой иерархии: фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом и графическом.

Реализация языковой игры на фонетическом уровне происходит с помощью таких приемов, как:

а) аллитерация (лат. *alliteratio* – созвучие), средство звукописи; повтор опорного согласного, т. е. непосредственно предшествующего ударному гласному [Горкин, 2006];

б) спунеризм - англ. *spoonerism* - умышленная или неумышленная перестановка (обычно начального) звука (или звуков) двух или больше слов, вызывающая часто комический эффект [Комлев, 2006];

в) ономатопея – (греч. *onomatopelia* – производство названий) – звукоподражание, образование слов посредством имитации звуков, которые издают живые существа и предметы, колеблющиеся с частотой звука (например, «кукушка» от «ку-ку»). Игровые моменты в этом случае могут быть связаны с изобретением «авторских» ономатопей, окказионализмов [Жмуров, 2012]. Использование ономатопеи создаёт смысловую двуплановость, положенную в основу комического эффекта.

На морфологическом уровне языковая игра проявляется в таких словообразовательных способах, как: суффиксация, префиксация, словосложение и аббревиация.

На лексическом уровне юмористический эффект основан на сопоставлении несовместимых, противоположных по смыслу значений с помощью оксюморона, который даёт характеристику объекта как единства противоположностей. Кроме того, игровой эффект достигается при использовании антитезы - игры на противопоставлении [Кузнец, Скребнев, 1960]. На лексико-семантическом уровне большое внимание уделяется именам собственным: обыгрывается внутренняя форма имени собственного, появляются «говорящие» фамилии; происходит обыгрывание коннотативного значения имен собственных – то или иное имя идентифицируется в сознании людей с определённым типом человека; также, используется стилизация имён собственных.

Однако, имена собственные – не единственный объект языковой игры на данном языковом уровне. Выделяется:

а) лексическая омонимия - комический эффект возникает от того, что многозначное слово употреблено в одном значении, но собеседник под действием контекста воспринимает его в другом значении, может быть средством создания каламбура, или игры слов;

б) стилистический диссонанс, или стилистически некорректное использование лексических единиц, не соответствующее функционально-стилистическим характеристикам речи;

в) перифраза служит ярким средством создания комического эффекта, поскольку этот приём позволяет представить информацию в описательной форме (в том числе, и в шуточной);

г) пародия – подражание чьей-либо манере поведения;

д) авторские окказионализмы;

е) слова-слитки, или словообразовательный коллаж. Под словами-слитками понимаются примеры сложного окказионального словотворчества, образованные в результате слияния полнозначных слов. Они являются распространённым средством создания комического эффекта.

К графическим проявлениям языковой игры относятся: графические средства, в числе которых использование пунктуационных знаков для создания комического эффекта; Графически выделенное нарушение норм письменной речи (орфографические ошибки) [Цикушева, 2010].

Таким образом, языковая игра является ярким примером реализации комического на разных уровнях языковой иерархии. В рамках данной работы, этот феномен будет проанализирован на материале американской ситуационной комедии.

1.4. Перевод

Исторически, в ходе расширения границ общения людей между собой и развитием технологий, обслуживающих это общение, роль перевода

возрастала. Сегодня сложно представить себе нашу повседневную жизнь без того или иного способа обращения к переводу, поскольку он проник во все сферы жизни: политическую, экономическую, научную, сферу общения, туризма, развлечений и т.д. Перевод становится тем элементом, без которого в современном обществе, подвергающемся процессу глобализации, становится всё сложнее и сложнее успешно существовать.

В связи с этим, актуальна статья С.Ф. Аввала. В данной статье автор ставит вопрос необходимости перевода в жизни, выявляет характеристики приемлемого перевода и даёт примеры инструментов, с помощью которых такой перевод может быть создан. Автор придерживается мнения, что плохого перевода нет, один и тот же текст может быть переведён по-разному по ряду причин.

В быстроразвивающемся мире для жизни людям необходимо уметь пользоваться технологиями. Перевод же становится инструментом, необходимым для общения. Для достижения коммуникативных целей при переводе важно учитывать культурные различия. Перевод очень важен, поскольку выполняет функцию моста, соединяющего человека с миром и другими людьми.

Не существует хорошего или плохого перевода. Он может быть более или менее качественным. У читателя не должно возникать сложности при чтении. Читатель не должен догадаться, что перед ним переведённый с другого языка текст. Некоторые учёные придерживаются того, что натуральный перевод должен быть ориентирован на целевую аудиторию читателей конкретного текста.

К числу вещей, которые должны быть выполнены для создания качественного перевода, автор причисляет следующее:

- Переводчик должен сам знать какой тип текстов ему интересен: научные, политические.

- Также, переводчик должен определить, какой тип перевода он будет использовать: коммуникативный, семантический, буквальный или какой-либо ещё.

- Кроме того, переводчик должен иметь в запасе знания и различные инструменты, и стратегии, необходимые для создания перевода.

Когда у нас ломается кран, мы вызываем сантехника, либо чиним поломку сами, используя определённые инструменты. Когда переводчик не может перевести сообщение из источника – это та же самая поломка, которую нужно починить. Различие в том, что кран может быть починен в любое время, а неверный перевод – нет, поэтому переводчик всегда должен подходить к работе подготовленным.

К набору инструментов, которые должен использовать переводчик при работе автор относит:

- Знание базовой информации о целевой аудитории переведённого текста.

Важно учитывать возраст, пол и уровень образования.

- Переводчик не может переводить всё подряд. Настоящий специалист, как правило, работает в одной сфере. Иначе, ему не хватает знаний для создания качественного перевода.

- Следует использовать множество различных словарей. При поиске эквивалента в двуязычном словаре следует проверить его значение в словаре одноязычном, поскольку часто значение спрятано в контексте.

- Стратегия перевода - решение проблемы. Первым шагом к её решению является её выявление участникам общения.

- Люди часто используют иностранные слова и фразы, значение которых не понимают, в своей речи. То же самое может произойти с переводчиком, поэтому были предложены разные систематики по изучению иностранных языков. При выявлении различий в грамматике или вокабуляре, переводчик должен использовать коммуникативные стратегии.

– Переводчик должен быть грамотен при письме, знать различия систем письма языков, с которыми работает. Он должен уметь грамматически передать смысл переводимого текста.

– Любой перевод должен быть прочитан и доработан переводчиком несколько раз, но даже финальный вариант не может быть идеальным, поскольку идеального перевода не существует.

– Финальный перевод следует показать двум специалистам. Первый – специалист по текстам и системе письма языка, на который совершался перевод. Это необходимо для того, чтобы перевод звучал естественно. Второй – специалист в сфере, в которой производился перевод. После этого перевод готов к печати.

В статье автор демонстрирует роль перевода в современном мире, выявляет инструменты, помогающие переводчику при работе [Avval, 2013].

На первый взгляд, дать определение переводу достаточно просто. Л.С. Бархударов определяет перевод как «межъязыковое преобразование или трансформацию текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке», собственно в научном описании этого процесса автор и видит предмет лингвистической теории перевода в целом [Бархударов, 1975: 170].

Определение, которое дано доцентом П.В. Рыбиным на тридцать лет позже, выглядит примерно также – «перевод представляет собой перевыражение исходного текста средствами другого языка» [Рыбин, 2007: 7].

Более развёрнутое определение перевода дано И.С. Алексеевой, однако, можно заметить, что оно, также, имеет много общего с предыдущими двумя «перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной

индивидуальности; перевод – это также и результат этой деятельности» из чего следует, что сама сущность перевода не склонна к значительным изменениям [Алексеева, 2004: 7].

Несмотря на однотипность определений, не следует забывать, что перевод – это не такой простой процесс, он осуществляется не сам по себе, его осуществляет человек, а значит, необходимо учитывать множество нюансов.

1.4.1. Виды перевода

Существуют различные виды переводов. Традиционно перевод делится на устный и письменный.

К устному переводу относят:

- Синхронный перевод – одновременный перевод озвучиваемого текста, представляет собой один из видов профессионального перевода.
- Последовательный перевод – перевод, осуществляемый после ознакомления с текстом оригинала. Последовательный перевод условно можно разделить на две разновидности: перевод с листа и абзацно-фразовый перевод. В большинстве случаев последовательный перевод делается при наличии письменных текстов оригиналов и считается одним из видов профессионального переводчества.

Различие между последовательным и синхронным видами перевода состоит в том, что синхронный перевод осуществляется во время озвучивания текста оригинала, а последовательный перевод – после прослушания текста.

- «Перевод с листа» – одним из подвидов последовательного перевода, перевод осуществляется устно на основе восприятия озвучиваемого текста, переводчик при этом предварительно не ознакомливается с текстом оригинала.

– Абзацно-фразовый перевод является таким подвидом последовательного перевода, при котором текст после озвучивания переводится не полностью, а по абзацно или по фразам. Этот способ перевода считается одним из простейших видов, так как не требует от переводчика запоминания продолжительных отрывков из текста. Абзацно-фразовый способ обычно используется при переводе монологов и диалогов.

Письменный перевод в свою очередь – профессиональный вид перевода, который является самым распространенным, при котором текст оригинала полностью отдается в распоряжение переводчика, и перевод осуществляется письменно. У письменного вида перевода есть два подвида:

– Художественный – является одним из видов творчества. Переводчик стремится передать читателям ту художественную истину, суть действительности, которая содержится в том или ином произведении.

– Информационный – доведение до читателя определенных информационных сведений. В зависимости от цели, стиля и жанра оригинала информационный перевод делится на следующие виды: научно-технический, официально-деловой, политико-публицистический, газетно-информационный. К ним еще относятся переводы патентной литературы, материалы экономического и коммерционного характера, а также публикации, написанные о производстве и работе торговых фирм [Жабагиева, 2015].

Со стремительным развитием технологий, стало возможным выделение еще одного вида перевода. Такой перевод получил название – аудиовизуальный. Такой перевод представляет собой перевод с одного языка на другой и включает фильмы, телевизионные программы, мюзиклы, оперы, веб-страницы, видеоигры. Особенность аудиовизуального материала в том, что он воспринимается одновременно на слух и визуально. Именно этот вид перевода играет ведущую роль для данного исследования, поскольку в его рамках анализируется телевизионный сериал.

Аудиовизуальный материал состоит из большого количества отдельных элементов, которые направлены на достижение единого эффекта. Автор приводит пример, где в фильме помимо диалога актеров, также могут присутствовать другие источники информации:

- визуальные (вывески с надписями, письма, записки)
- акустические (фоновая музыка и звуки).

Зритель всё это воспринимает одновременно, поэтому все аспекты необходимо учитывать при аудиовизуальном переводе.

Создаются аудиовизуальные материалы при помощи технологий. Делия Чиаро употребляет термин «мультимедийный перевод», поскольку перевод также подвергается контакту с электронными устройствами.

Основными видами экранного перевода являются дубляж и субтитры. Исторически существовало 2 блока стран в зависимости от вида перевода. Скандинавские страны, страны Бенилюкса, Греция и Португалия относились к блоку субтитр; Франция (объясняется традицией сохранения языка), Италия, Германия и Испания – к дубляжу. Англоговорящие страны отдают предпочтение субтитрам. С появлением DVD и цифрового телевидения ситуация заметно изменилась.

Дубляж представляет собой вид перевода, при котором происходит замена оригинальной речи, записанным голосовым треком, который должен быть как можно ближе к оригиналу по таймингу и движению губ актёров. Развитие дубляжа началось с развитием кинематографа в начале 20го века в Голливуде. Дублирование на европейские языки производилось в Америке. Идея с субтитрами же принадлежит Австралийскому продюсеру – Джейкобу Кэролу.

Изначально дубляж фильмов выглядел как калькирование сценария, затем переводчик адаптировал перевод, чтобы он звучал натурально и совпадал с движением губ актёров. Позже процесс дубляжа стал упрощаться при помощи технологий.

Субтитры представляют собой написанный текст, как правило, ограниченный 30-40 знаками, отображающийся на экране одновременно с произнесением оригинала. Они могут быть открытые (встроены в фильм) и закрытые (выбираются в настройках).

Субтитры усложняют просмотр фильма, поскольку зрителю требуется время для чтения, в момент которого также возможно упущение действия. Процесс накладки субтитров состоит из трёх шагов:

- Устранение – сокращение не влияющих на смысл элементов.
- Передача – избавление от элементов табу, сленга, диалекта.
- Сжатие – упрощение синтаксиса.

Аудиовизуальный перевод в совокупности с современными технологиями позволяет глухим и слепым зрителям наслаждаться фильмами, музыкой, искусством и в целом облегчает восприятие информации [Chiaro, 2013].

Качество такого вида перевода играет большую роль и это подтверждает Лукас Костовчик «качество аудиовизуального перевода (дубляжа и субтитр) является решающим фактором с точки зрения успеха или неудачи иностранной продукции среди местной аудитории. Кроме того, общее качество перевода зависит от одного важного элемента, которым является юмор» [Kostovčík, 2009: 175].

Однако, несмотря на все плюсы данного вида перевода, у специалистов возникают сложности. Как отмечает М. Вейга «юмор, выраженный вербально, оказался одной из самых сложных задач для переводчиков, занимающихся аудиовизуальным переводом, особенно, когда речь идёт о субтитрах». Автор добавляет, что «ситуационный юмор, как правило, более доступен для публики, нежели юмор, выраженный словесно» [Veiga, 2009: 1-2].

1.4.2. Перевод юмора

Поскольку исследование основывается на переводе аудиовизуального материала, то хотелось бы привести цитату Хаббари А. и Равизи Н., которая чётко демонстрирует, интересующую нас проблему, и звучит следующим образом: «переводчикам часто приходится переводить заведомо неперебиваемые вещи, не уменьшая комического эффекта. СМИ – сфера, в которой юмор значительно применяется для практических целей, которые включают в себя как культурные, так и межкультурные связи. Широкое разнообразие развлекательных программ, фильмов и сериалов, основным элементом которых является юмор, переведены с других языков» [Jabbari, Ravizi, 2012: 264].

Из-за ряда причин, таких как отсутствие эквивалентов, различий в грамматике языков и так далее, в процессе перевода возникают сложности. Говоря о сложностях перевода, довольно часто возникает понятие неперебиваемости, Валери Флорентан уточняет, что «понятие неперебиваемости больше всего проявляется именно в области перевода юмора», что имеет прямое отношение к данному исследованию [Florentin, 2010: 8].

Возникает необходимость объяснения, почему юмор так сложен. На этот вопрос пытается найти ответ Вейга М. говоря о том, что «в условиях перевода, дословный перевод не так сложен, как перевод юмора, который подразумевает вербальную игру (ссылаясь на синтаксический, фонетический, графический, морфологический уровни), концептуальную игру (особенно на семантическом уровне) и контекстуальную игру (главным образом на семантическом и прагматическом уровнях). Интертекстуальность и пародия усложняют и расширяют сферу аудиовизуального анализа юмористических высказываний» [Veiga, 2009: 5].

Таким образом, перевод юмора и на сегодняшний день составляет трудности при переводе, что характеризует данное исследование как актуальное.

1.4.3. Техники перевода

Специалисты используют различные техники для более точной передачи информации и достижения более приемлемого перевода. Также, такие приёмы широко используются при переводе юмора, поскольку остаётся необходимость передачи смысла, однако, сложность состоит в том, что осуществить эту передачи нужно максимально без потери комического эффекта.

В своей теории соответствий и трансформаций И.С. Алексеева описывает приёмы, которые могут быть применены к переводу юмора. Именно на них мы будем основывать анализ материала своего исследования, а сами приёмы опишем далее.

Теория опирается на поиск переводчиком соответствий в языке оригинала и языке, на который осуществляется перевод. Выделяется три вида соответствий:

- Однозначные эквиваленты – независимо от контекста у переводчика есть лишь одно соответствие (чаще всего встречается в лексике, редко в грамматике и стилистике). Это термины, имена собственные, наименования организаций.
- Вариативные соответствия – лексические соответствия, зависящие от контекста. Это все многозначные лексемы, конкретное значение которых проявляется в контексте.

Говоря о соответствиях, стоит сказать о таком понятии как реалии, к которым относятся предметы и явления, отражающие культуру, особенность уклада жизни и быта определённого народа. Часто при переводе реалий возникают сложности. Для нас они представляют интерес, потому что бывают случаи, когда юмор отсылается к тем или иным явлениям определённой культуры.

- Трансформации. Поскольку юмор – это часто создание чего-то нового языке, что говорит о том, что при переводе юмора практически невозможно

подобрать эквивалентное соответствие, то более распространённым в данном случае будет ситуация, когда переводчик порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка. Такие соответствия называются трансформациями. Именно к ним относятся соответствия, которые переводчик создаёт сам вместо того, чтобы пользоваться существующим арсеналом.

«В процессе перевода встречаются трансформации 4 элементарных типов:

1) перестановки – это изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения – изменение порядка слов.

2) замены – это наиболее распространенный вид переводческих трансформаций.

3) добавления – добавления представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе.

4) опущения – опущения часто представляют собой операцию, обратную добавлениям» [Алексеева, 2004: 166].

Кроме того, в теории приводятся ещё два вида возможной трансформации:

– Антонимический перевод. Он применяется, когда прямой перевод является невозможным или нежелательным по каким-либо причинам. Это комплексная замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную.

– Описательный перевод. Эту многофункциональная трансформация применяются в различных случаях: для передачи значения слова, для

которого переводчик не может подобрать соответствие или же для разъяснения значения.

Основываясь на этих соответствиях и трансформациях, мы выстроим анализ перевода юмора из американского сериала «Friends» на русский и французский языки [Алексеева, 2004].

1.5. Ситуационная комедия

Такие явления психической жизни, как юмор и остроумие – чисто человеческие свойства, которые проявляется главным образом в коммуникации. Юмор может использоваться для психологического решения проблем личности, а также для улучшения отношений [Стефаненко, 2014]. Помимо этого, юмор является источником веселья и хорошего настроения. В нашем исследовании мы акцентируем внимание на развлекательной функции юмора в ситуационной комедии.

Сегодня увеличение количества американской культуры в нашей жизни не может остаться незамеченным и ситком является тому подтверждением. Об этом пишет Шуцинъ Ху: «Благодаря процессу глобализации мы обладаем лёгким доступом к американской культуре во многих аспектах, особенно это касается американских фильмов и различных телевизионных программ. Среди них набирающая популярность американская ситуационная комедия (ситком)». Автор даёт следующее определение этому жанру: «ситуационная комедия – форма телесериала с аналогичными ежедневными сценами, где в каждой серии принимают участие одни и те же актёры» [Hu , 2012: 1185].

Изначально, ситкомы стали появляться на радио в Соединённых Штатах Америки в 1920-х годах, к 70-м годам ситком выделился в отдельный жанр почти исключительно телевизионной комедии и получил широкое распространение в телесериалах [Ситком – ситуационная комедия. Комедийный сериал, дата обращения 18.11.14].

Ситуационные комедии включают в себя ряд отличительных черт. Например, определённый, устойчивый временной формат — как правило,

ситком составляет 20—30 минут, в которые входят титры и реклама, если она присутствует.

В сериалах такого типа в более успешных местах, по мнению создателей сериала, используется закадровый смех. Следует уточнить, что первые ситкомы, как правило, снимались в студии перед зрителями.

Серии очень слабо связаны между собой, однако тот факт, что присутствует сюжетная линия, которая медленно развивается, а персонажи практически не меняются на протяжении всего сериала, позволяет использовать и парадировать элементы мыльной оперы, такой как продолжение некоторых сюжетных линий на длительное время. Основное внимание акцентируется на комической стороне повседневной жизни, семейных ситуаций и житейских проблем. Кроме того, ситкомы реализуют социальную функцию, которая возложена на передачи, выходящие в прайм-тайм – а именно, итогом романтических отношений главных героев становится рождение ребёнка.

Американские ситуационные комедии, как правило, насчитывают от 13 до 24 эпизодов. Ситкомы в США пишутся большими группами сценаристов, также возможно приглашение сценаристов продюсерами для написания сценария отдельного эпизода. Время одной серии такой американской комедии составляет 22 минуты, плюс 8 минут отводится под рекламу.

«Всё чуть громче, чуть быстрее, чуть гротескнее, чем в обычном шоу» - это основные принципы ситкома. Неотъемлемой частью ситкома является утрированная актёрская игра. Герои ситкома – чаще всего принадлежат к определённому типу, поэтому зритель сразу может распознать типичный для них характер [Winkler, 2004].

1.5.1. Виды ситкомов

На данный момент на телевидении можно выделить несколько видов ситкомов:

- с закадровым смехом;

- без закадрового смеха;
- пародии на документальный сериал (мокументари);
- анимационные.

Мокументари (mockumentary) — от английских слов mock (передразнивать, пародировать) и documentary (документальный). Мокументари представляется как документальный сериал, но в действительности является художественным вымыслом. Одна из отличительных особенностей мокументари — обращение действующих лиц, персонажей, непосредственно в камеру.

В 60-е годы появляется множество поджанров.

- ситком-вестерн;
- ситком-детектив;
- ситкомы про инопланетян, призраков, супергероев и фермеров [Ситкомы народов мира, дата обращения 26. 01.15].

В ситкомах пародируются общеизвестные нормы, персонажи, шоу, затрагиваются этнические различия, во многом это достигается с помощью контраста персонажей, задействованных в данном жанре.

Сюжеты ситуационных комедий различны, однако, особенностью жанра является то, что в них, как правило, присутствует набор стандартных персонажей (или какие-то из них):

- персонаж, находящийся "не в своей тарелке", в непривычной для себя ситуации (fish out of water);
- детский, наивный подход к вопросу;
- интеллектуальный персонаж, помогающий другим;
- комический персонаж, необычно реагирующий на происходящее;
- любимец дам, дамский угодник [Ситком – ситуационная комедия. Комедийный сериал, дата обращения 18.11.14].

В исследуемом нами ситкоме присутствуют 6 героев – друзей, разных по характеру. Каждый из них по-своему комичен, например, реплики

Чендлера насыщены иронией, а юмор высказываний часто Фиби строится на омонимии.

1.5.2. Комическое в ситкоме

Сам по себе жанр ситкома направлен на юмор и тесно с ним связан. Всё, что не делается в ситкоме, делается ради юмора, для достижения комического эффекта. Это и отражает основную цель ситкома – развлекательную.

Основным источником смешного в ситкомах являются ситуации, в которые, как правило, случайно, попадают главные герои. Шутки же становятся частью диалогов между ними.

Под шуткой в данном исследовании мы понимаем то, что говорится или делается не всерьез, а ради развлечения, забавы и веселья [Тамберг, 2005]. Целиком сюжет представляется менее важным, нежели удачная шутка в жанре такого телевизионного шоу. Именно поэтому в качестве материала для анализа перевода языковых средств комического в рамках нашего исследования была выбрана ситуационная комедия.

Шутки в классических ситкомах всегда состоят из двух частей: вводной части - и непосредственно самой шутки [Winkler, 2004]. Кроме того, поскольку ситуационная комедия оперирует большим количеством разных персонажей, то шутки так или иначе отражают героя, которым произносятся. Следовательно, можно говорить об особенных приёмах выражения комического, используемых различными героями ситкомов.

Выделяя характерные черты ситкома, Шуцинь Ху пишет следующее: «юмор, в особенности вербальный, это наиболее важная составляющая ситуативных комедий, а также один из основных механизмов их реализации. Эта черта ситкомов остаётся неизменной» [Hu, 2012: 1185].

Для практического анализа, нами был выбран один из самых успешных американских ситкомов – «Friends» (Друзья). Мелани Харвей подчёркивает значимость друзей в жизни, которая проходит красной линией через все

десять сезонов сериала и становится одной из ведущих тем [Daily Reacord, дата обращения 14.05.15].

Как отмечает CNN.com, успехом данный сериал обязан в первую очередь взаимоотношениям шести контрастным главным персонажам, которые встречаются с жизнью лицом к лицу после колледжа и не упускают возможности пошутить друг над другом и над окружающими. Также, в ситкоме присутствует эмоциональный компонент, который удерживает внимание аудитории на протяжении десяти сезонов. Ещё одной причиной популярности являются разнообразные сюжеты серий, которые отражают многие социальные аспекты жизни, знакомые большинству зрителей [CNN.com, дата обращения 14.05.15].

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Природа комического и теории, связанные с ней, различны. В первой главе мы постарались выделить те, которые на наш взгляд, являются наиболее важными для данного исследования.

Были выявлены определённые виды и формы, в которых может существовать комическое, а также языковые средства, при помощи которых, оно может выражаться.

Нами было рассмотрено понятие и характерные жанровые особенности ситуационной комедии, на основе языковых средств выражения комического и их переводов в следующей главе будет произведён анализ на материале одного из самых успешных американских ситкомов «Friends».

Была обозначена значимость перевода в современном мире, приведены определения перевода, данные разными исследователями. Было обращено внимание на сложность перевода юмора, описаны виды перевода и используемые техники, на которых будет основываться практическая часть данного исследования.

ГЛАВА 2. ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ НА РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКА И СРАВНЕНИЕ ЕЁ ПЕРЕВОДОВ

Основным методом в теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом. В нашей работе исследуются особенности перевода языковой игры с английского на французский и русский языки, поэтому именно эти три языка будут сопоставляться друг с другом с целью выявления особенностей, возникающих при переводе.

2.1. Фонетика

На фонетическом уровне языка в юморе широко используется звукоподражание животным. Данный приём основан на звуках, которые издаются объектом звукоподражания, в данном случае животными, и используется с целью осуществления ассоциации с предметом как в следующем примере (подражание лягушке, сравнение хирургического прибора с животным):

Ross: «Quack, quack...»

Однако при переводе такое звуковое подражание не транслитерируется и не транскрибируется, поскольку люди разных народов, говоря на разных языках, по-разному имитируют звуки, воспроизводимые животными. То есть, для таких случаев существуют абсолютные соответствия. Так, американское подражание лягушке «*Quack, quack...*», в русском переводе превратилось в «*Кря, кря, кря...*», а во французском в «*Coin, coin...*».

Однако в сериале был замечен и другой вариант перевода ономатопеи, а точнее его отсутствие. В разговоре с друзьями Фиби использует подражание собаке: *Phoebe: «Woof, woof»*.

Во французском языке это звукоподражание совпадает с оригиналом, меняется лишь написание в соответствии с правилами языка: *Phoebe : «Wouf, wouf»*.

В русском же варианте эта фраза остаётся без какого-либо перевода вообще. Вероятно, что переводчик пренебрёг переводом в данном случае во избежание потери комического эффекта, положившись на то, что из ранее следующего разговора, было ясно, что речь идёт о собаке.

Нечастым явлением, тем не менее, присутствующим в сериале для создания комического эффекта является аллитерация. Например, для изображения дефекта речи человека, а именно - шепелявости:

Monica: «Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan».

Alan: «Hi».

All: «Hi, Alan».

*Alan: «I've heard **schho** much about all you **guyschh**»!*

В русском переводе всё выглядит очень логично. Как и в оригинале, звук [с] заменяется на [ш] и повторяется несколько раз, что и является забавным.

Моника: «Привет. Алан, это все. Все, это Алан».

Алан: «Добрый вечер».

Все: «Привет, Алан».

*Алан: «Я **ш**только слышал про **вш**ех **ваш**».*

В переводе же на французский язык аллитерация как приём, при котором осуществляется повтор звука, исчезает совсем. Единственную замену звука для сохранения комического эффекта, можно увидеть, когда привычное «j'ai» превращается в «z'ai».

Monica: «Salut. Alan, voici tout le monde. Les autres, je vous présente Alan».

Alan: «Salut».

Tous : «Salut, Alan».

*Alan: «**Z**'ai entendu beaucoup de bien de vous les gars»!*

Можно сделать вывод, что при переводе юмора, основанного на фонетике, главной задачей остаётся сохранения комического эффекта. Перевод осуществляется в соответствии с фонетическими возможностями переводящего языка. Иногда, в редких случаях, как нами было проанализировано выше, перевод может отсутствовать совсем.

2.2. Морфология

На уровне морфологии различия в переводе замечены в случае языковой игры, основанной на суффиксации и префиксации. Идеальный вариант для перевода, когда в языках, на которые осуществляется перевод, существует соответствующая оригиналу морфема, то есть несущая такое же значение как в оригинале. Такой пример был найден в выбранном материале: *Phoebe: «Umm, I'm talking about that which you already know but won't admit. You love her again; you **re**-love her»!*

*Ross: «Look, I do not **re**-love her».*

В этом примере приставка «re» используется в своём значении «делать что-то снова». Из самого высказывания Фиби: «You love her again; you **re**-love her!» мы видим, что использование данной приставки в сочетании с глаголом «love» становится перефразированием фразы «love again». Таким образом, акцентирование внимания на значении приставки в данном случае является источником комического в высказывании. Именно поэтому сохранение этой морфемы важно при переводе. Ниже приведены переводы этого диалога на русский и французский языки:

*Фиби: «Я говорю о том, что ты уже знаешь, но не признаёшь. Ты опять её любишь. Ты **перевлюбился**».*

*Росс: «Слушай, не **перевлюбился** я в неё».*

*Phoebe : «Hummm, je parle de ce que tu sais déjà mais que tu ne veux pas admettre. Tu es amoureux d'elle à nouveau; tu la **re**-aimes»!*

*Ross : «Ecoute, je n 'la **re**-aime pas».*

Можно увидеть, что во французском подобрано абсолютное соответствие – точно такая же морфема – префикс «re», в русском также использовано соответствие – префикс «пере», который имеет такое же значение, а именно – «делать что-то снова», «переделявать».

Однако подобрать подходящую морфему не всегда оказывается так просто:

Monica: «Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe... sometimes...»

Ross: «What»?

Monica: «I dunno, a little too Alan»?

Rachel: «Well, no. That's impossible. You can never be too Alan».

*Ross: «Yeah, it's his, uh, innate **Alan-ness** that-that-that we adore».*

Суффикс «ness», прибавленный к имени существительному относится к особой черте характера этого самого человека и формирует существительное. В переводе на французский язык, этот суффикс меняется на соответствующее окончание «ité», которое используется во французском языке для обозначения содержимого, в нашем случае содержимое – качество человека, его особенность, неповторимость.

Monica : «Je peux vous poser une question les gars ? Vous trouvez pas que des fois, Alan est peut-être... un peu...»

Ross : «Quoi»?

Monica : «Chépa, un peu trop Alan»?

Rachel : «Mais, non. C'est pas possible. On peut pas être trop Alan».

Ross : «Ouais, c'est son, euh, Alan-ité inée qu'on adore».

Таким образом, схожая структура английского и французского языков облегчает задачу переводчика. Кроме того, английский и французский – языки аналитические, в то время как русский – синтетический. Соответственно, словообразование будет происходить по-разному.

Моника: «Знаете, я всё хочу спросить. Вам не кажется, что Алан... Ну, что иногда он...»

Росс: «Что?»

*Моника: «Что **его** как-то **слишком много**?»*

Рейчел: «Если его не будет слишком много – это уже будет не Алан».

Росс: «Пойми, чем его больше, тем больше наша к нему любовь».

Если в английском и французском языках суффикса было достаточно, для описания человека и построения на этом юмора, то в случае с русским

языком, мы можем наблюдать, что для этой же цели используется уже целое словосочетание «слишком много», что на наш взгляд снижает комический эффект, присутствовавший в оригинале в виде словотворчества.

Еще один пример перевода суффиксации:

*Janice: «Night-night **Bing-a-ling**».*

К имени собственному Bing прибавлен суффикс, чтобы придать имени шуточную форму, стоит отметить, что в американском английском существует схожий по звучанию жаргонизм «ding-a-ling», переводящийся как «сумасшедший».

Во французском переводе сформированное в оригинале имя собственное таким же и остаётся:

*Janice : «Bonne nuit, mon **Bing-a-ling**!»*

Заметные отличия наблюдаются в переводе на русский:

*Дженис: «Спокойной ночи, **бенгальский огонёк**».*

После французского перевода, было бы логично ожидать, что и в русском переводе сформированное имя собственное останется неизменным, однако мы можем наблюдать полную замену на словосочетание «бенгальский огонёк». Стоит обратить внимание, что существует фонетическое сходство между «Bing-a-ling» и «бенгальский». Таким образом, можно предположить, что на морфологическом уровне перевод больше основывается не на семантической составляющей, а всё ещё на фонетической. Однако такое предположение в данном случае может быть выдвинуто только по отношению к русскому переводу.

Однако так происходит не всегда. В следующем примере следует обратить внимание на два слова, подвергающихся приёму суффиксации в оригинале:

*Monica: «Oh my God! You still have the **Chipper**»!*

Chip: « The what»?

Monica: «That's what we used to call your ah, your motorcycle in high school. Y'know how a motorcycle is a Chopper, and you're Chip. Nevermind».

Chip: «No, I think it's cute» (kisses her).

*Monica: «Wow! A **lipper** from Chipper».*

В оригинале «Chipper» - имя собственное, «lipper» - авторский окказионализм. Моника сформировала существительное «Chipper» по аналогии с «Chopper», добавление суффикса к имени молодого человека в названии его мотоцикла привело к схожему звучанию со словом, существующим в языке, которое номинирует мотоцикл. В результате, получившееся слово не только имеет схожее звучание, но и точно передаёт значение обладания человека предметом. Такую игру со словом можно отнести к авторскому окказионализму, однако, в основе его всё же лежит суффиксация. Так же, по аналогии она формирует и существительное «lipper», заменяющее «kiss».

Такое количество словотворчества в одном диалоге не могло остаться незамеченным при переводе. Французский вариант этого разговора выглядит следующим образом:

*Monica : «Oh mon dieu! Tu as toujours le **Chipper**»!*

Chip : «Le quoi»?

*Monica : «C'est comme ça qu'on appelait ta euh, ta moto au lycée. Tu sais une moto c'est un **Chopper**, et toi, tu t'appelles Chip. C'est pas grave».*

Chip : «Non, je trouve que c'est mignon» (il l'embrasse).

*Monica : «Waou! Un **baveux** de la part Chipper».*

Трансформации, происходившие в оригинале, остаются нетронутыми, поскольку во французском языке тоже существует такое понятие, как «chopper» - мотоцикл. Для ситуации же с поцелуем, использование суффикса для построения соответствующего существительного во французском языке оказалось, по всей видимости, затруднительным, поэтому переводчик принял решение произвести замену и использовать «baveux», что как прилагательное переводится как «слюнявый», чтобы сохранить комический эффект.

В русском же переводе ситуация обстоит другим образом:

Моника: «Господи! Чипер до сих пор с тобой»!

Чип: «Кто»?

Моника: «В школе мы так называли твой мотоцикл. Ну, понимаешь, ты – Чип, а мотоцикл – Чипер. Ну, в общем...неважно».

Чип: «Да нет, по-моему, очень мило» (целует её).

Моника: «Ух, ты! Поцелуй от Чипа».

Во-первых, из-за нераспространённости такого понятия как «чопер», переводчик просто опускает эту информацию, что оставляет название «Чипер», которое Моника дала мотоциклу, привязанным только к имени владельца.

Во-вторых, для «lipper» выбирается самое простое и очевидное соответствие «поцелуй», в чём теряется юмор, основанный на словообразовании, играющем важную роль в данном диалоге.

Исходя из проанализированных примеров, уже сейчас можно заметить, что как на фонетическом, так и на морфологическом уровнях осуществление перевода языковой игры с английского на русский вызывает больше затруднений, нежели с английского на французский.

2.3. Лексика

При анализе языковых приёмов реализации комического на материале американской ситуативной комедии «Friends» было выявлено, что на лексико-семантическом уровне языка комическое представлено богаче всего. На данном языковом уровне нами было найдено восемь приёмов выражения смешного, используемых для речевой организации юмора в ситкоме. Следовательно, можно предположить, что именно при переводе юмора, основанном на лексике и семантике, использовалось наибольшее количество трансформаций, являющихся центральной частью нашего анализа.

Первый используемый приём для введения в сериал юмора – это антитеза. Игра на противопоставлении представлена в примере:

*Emily: «I **hate** you»!!*

*Ross: «And, I **love** you»!!*

Эмили: «Ненавижу тебя»!!

Росс: «Я тебя тоже люблю»!!

Emily : «Je te déteste» !!

Ross : «Et moi je t'aime» !!

Можно заметить, что при переводе на оба языка используется абсолютное соответствие, то есть английское «hate» равноценно русскому «ненавидеть» и французскому «détester», точно такая же связь между «love», «любить» и «aimer». Кроме того, каждая языковая пара «hate – love», «ненавидеть – любить», «detester – aimer» является антонимичной в системе своего языка.

Комический эффект противопоставления основывается на контрастном эмоциональном диссонансе высказываний двух героев, что заставляет зрителя смеяться. Даже в такой серьёзной речевой ситуации как спор в ситкоме находится место для шутки.

Однако важно заметить, что именно союз «and», использованный в предложении Росса указывает на неоднозначность высказывания и придаёт ему некоторую окраску ироничности. Во французском языке «and» заменяется соответствующим союзом «et», в то время как в русском мы видим «тоже», что не является словарным соответствием, но сохраняет комический эффект в данном варианте.

Также, в ходе исследования было обнаружено, что комическое может проявляться при помощи языковой игры, основанной на использовании личных имён. Два средства, которые выражают юмор таким способом – это говорящие фамилии и коннотативное значение имени, например:

Phoebe: «What do you mean, comforted her»?

Ross: «It's nothing, I just gave her a hug».

Phoebe: «Ah-ha! A classic sign of love, the hug»!

Ross: «It's also a sign of friendship».

*Phoebe: «Yeah, not in your case **Lovey Loverson**».*

Фиби называет своего друга Lovey Loverson, что включает в имя определённую характеристику человека влюбчивого. Источник комического в конкретной фразе находится в самой сюжетной линии комедии, по которой Росс (друг, которого Фиби называет таким именем) был трижды разведён. Если рассмотреть данный пример более детально, то говорящая фамилия может быть также интерпретирована как авторский окказионализм, поскольку данная лексическая единица была придумана говорящим здесь и сейчас от слова «love» и опирается на факт осведомлённости Фиби о разводах её друга.

В случае авторского окказионализма, переводчику необходимо трансформировать такую единицу:

Фиби: Что значит успокоил?

Росс: Ничего. Просто обнял её.

Фиби: Классический знак любви – объятие.

Росс: Это и знак дружбы тоже.

*Фиби: Но не в твоём случае, **герой – любовник**.*

В русском переводе мы можем видеть, что ни о какой говорящей фамилии уже речи не идёт, также, устойчивое русское выражение «герой-любовник» нельзя назвать и авторским окказионализмом. Произошла замена.

То же происходит во французском переводе:

Phoebe : «Qu'est-ce que tu veux dire exactement par «réconforter»?

Ross : «Rien du tout. Je l'ai serré dans mes bras».

Phoebe : «Ah-ha! Une preuve habituelle d'amour, serrer quelqu'un dans ses bras»!

Ross : «C'est aussi une preuve d'amitié».

*Phoebe : «Ouais, pas dans ton cas, **bourreau des coeurs**».*

Так же, как в русском варианте, «bourreau des coeurs» не является авторским окказионализмом. Дословно в переводе на русский это «палач сердец», чаще просто «сердцеед».

Таким образом, и русский, и французский вариант перевода сохраняют характеристику влюбчивого человека, но теряют комическую составляющую, заложенную в формировании авторского окказионализма здесь и сейчас, что присутствовало в оригинале. Юмор остаётся в виде сарказма, выраженным при помощи обращений «герой-любовник» и «bourreau des coeurs» и основанного на предрасположенности героя к разводам.

Другой пример с использованием имени собственного с целью построение комического эффекта путём идентификации с определённым типом человека или персонажа:

Carol: «Marlon».

Ross: «Marlon»?!

*Carol: «if it's a boy, **Minnie** if it's a girl».*

*Ross: «...As **in Mouse**»?*

Carol: «As in my grandmother».

*Ross: «Still, you- you say **Minnie**, you hear **Mouse**. Um, how about, um.. how about Julia»?*

Коммуникативная ситуация складывается при выборе имени для ребёнка. В споре упоминание такого варианта имени как Minnie для ребёнка приводит к комическому эффекту, поскольку является именем коннотативным и ассоциируется с мышью из мультфильма. При переводе, никаких примечательных изменений непосредственно с коннотативным именем не происходит. Имя собственное сохранено, поскольку давно известно и русский, и французской общественности из мультфильма, который был переведён в этих странах. Это однозначный эквивалент. Все ключевые моменты, заключающие в себе юмор, сохранены:

Carol : «Marlon».

Ross : «*Marlon*» ?!

Carol : «*si c'est un garçon, et **Minnie** si c'est une fille*».

Ross : «***Comme la Souris***» ?

Carol : «*Comme ma grand-mère*».

Ross : «*Quand même, **quand tu dis Minnie, j'entend Souris**. Euh... et pourquoi pas, euh... Julia*» ?

Единственное, на что следует обратить внимание – это замена местоимения «you» в оригинальной фразе «*you say Minnie, **you** hear Mouse*» на «je» в переводе «*quand tu dis Minnie, **j'entend Souris***». Это не оказывает значительного влияние на юмористическую составляющую, скорее наоборот, акцентирует внимание на ассоциативности восприятия коннотативного имени. Однако такая формулировка приписывает ассоциацию только говорящему, исходя из чего, теряется сама коннотативность использованного имени. В русском переводе также хотелось бы отметить некоторое изменение.

Кэрл: «*Марлон*».

Росс: «*Марлон*»?!

Кэрл: «*Если будет мальчик, а если будет девочка – **Мини***».

Росс: «***В честь мышонка что ли***»?

Кэрл: «*В честь моей бабушки*».

Росс: «***Мини – какое-то мышинное имя**. Может лучше Джулия*»?

Основное изменение наблюдается всё в той же последней фразе. Если во французском переводе мы выявили замену одного личного местоимения на другое, то в русском варианте, замена происходит на неопределённое местоимение «*Мини – **какое-то** мышинное имя*. Сопоставив русский перевод и французский, можно заметить, что такая замена делает фразу более абстрактной, выражающей ассоциацию группы людей, а не конкретного человека, как это происходит во французском варианте. Отсюда следует, что русский вариант более близок к оригиналу, даже не смотря на то, что в оригинале использованы личные местоимения.

Следующий приём языковой игры, который был выделен нами при просмотре комедии – это лексическая омонимия. Она основанна на том, что одно и то же слово может принимать разное семантическое значение в зависимости от контекста, в котором оно используется.

Явление лексической омонимии может проявляться в понимании слова в прямом значении, в то время как на самом деле оно использовано в косвенном, на основе чего и возникает юмор, например:

*Monica: «Phoebe, do you think that your favorite animal **says** much about you»?*

Phoebe: «What? You mean behind my back»?

Моника терпит неудачу в своей попытке узнать у своей подруги Фиби её мнение на то, что любимое животное может, что-то *сказать* о человеке, потому что Фиби понимает глагол «say» в прямом значении, думая, что животное может говорить что-то о ней у неё за спиной: «You mean behind my back»? Такая интерпретация приводит к комическому эффекту, поскольку очевидно, что животные не умеют разговаривать.

В данном случае в переводе на русский и французский языки использованы эквиваленты глагола «say», что полностью сохраняет, сложившуюся комическую ситуацию:

*Моника: «Фиби, как ты думаешь, любимое животное много **говорит** о твоём характере»?*

Фиби: «Что? За моей спиной»?

*Monica: «Phoebe, tu crois que ton animal préféré en **dit** plus sur toi» ?*

Phoebe: «Comment ? Tu veux dire dans mon dos» ?

Другим примером такой лексической омонимии может послужить следующая ситуация:

*Rachel: «Has anybody **seen** my engagement ring»?*

Phoebe: «Yeah, it's beautiful».

В этом примере Рейчел при помощи глагола «see» пытается узнать у друзей, не видели ли они её кольцо. В этой ситуации глагол «видеть»

используется в устойчивом выражении, которое используется при поиске чего-либо. Однако, Фиби понимая глагол в его прямом значении, неверно воспринимает вопрос подруги и отвечает не попадая, согласно своей интерпретации вопроса: «Yeah, it's beautiful». Такой ответ, основываясь на неправильном понимании использования глагола, не имеет ничего общего с ситуацией поиска предмета, что и является смешным для зрителя. На французский перевод осуществлён без каких-либо изменений:

Rachel : «Quelqu'un a vu ta bague de fiançailles» ?

Phoebe : «Oui, elle est jolie».

Русский вариант немного отличается и от оригинала, и от французского перевода:

*Рейчел: «Ребята, моего обручального кольца **никто не видел**»?*

*Фиби: «Я **видела**. Изумительное».*

Первое, на что сразу обращается внимание, это использование антонимического перевода вопроса. Вместо «Has anybody seen...» использована конструкция «никто не видел», которая является более натуральной для вопроса в русском языке в ситуации поиска какого-либо предмета. В русском переводе глагол «видеть» повторяется и в ответе Фиби «я видела», что делает лексическую омонимию более явной в сравнении с использованным «yeah» в оригинале и «oui» во французском варианте.

Ещё одним примером лексической омонимии может послужить следующий диалог:

*Rachel: Ross, thank you. Hey, do you guys wanna **go see a movie**?*

Ross: Oh yeah, why not?

Rachel: Pheebs?

*Phoebe: **No thanks, I've already seen one.***

Так же, как в ранее рассмотренном примере, Фиби интерпретирует фразу по-своему. Из её ответа «No thanks, I've already seen one» на предложение «...go see a movie», которое является перефразированным предложением сходить в кино, следует, что Фиби неправильно поняла вопрос

друга. Другими словами, она не замечает, что предложение перефразировано и реагирует на неё, как на обычную, что порождает смех.

Если в оригинале вся языковая игра строится на глаголе «see», то в русском и французском переводах используются глаголы «пойти» и «aller»:

*Рейчел: Росс, спасибо. Так, кто хочет **пойти в кино**?*

Росс: Я хочу в кино.

Рейчел: Фиби?

*Фиби: Нет, спасибо, **я в кино уже была**.*

*Rachel : Ross, je te remercie. Hé, vous voulez **aller au ciné**?*

Ross : Oh ouais, pourquoi pas?

Rachel : Pheeb's?

*Phoebe: Non merci, **j'y suis déjà allé une fois**.*

Такое соответствие использованных глаголов в переводах можно назвать вариативным, поскольку замена глагола «смотреть» на глагол «пойти» оправдана контекстом, в то время как сами глаголы не являются словарными соответствиями.

Однако следует отметить, что в переводах отсутствует перефразирование предложения похода в кино, которое изначально есть в оригинале, что незначительно, но влияет на юмор в диалоге. Тем не менее, фразы, использованные в переводах, выглядят натурально в переводимом языке, что является важным, кроме того, приём лексической омонимии сохранён.

В процессе рассмотрения способов выражения языковой игры в ситкоме мы уже не раз сталкивались с тем, что один приём выражения комического связан с другими, к таким же приёмам относится и перифраза. Довольно часто в рассматриваемой нами комедии герои обращаются друг к другу не по имени, а заменяют обращение целой фразой, акцентируя внимание на особенности коммуникативной ситуации. Следует заметить, что

Росс достаточно фанатично (иногда настолько, что друзьям становится не по себе) относится ко всему, что касается его работы, например:

*Phoebe: «Uh-oh. It's **Scary Scientist Man**».*

Ross: «Ok, Phoebe, this is it. In this briefcase I carry actual scientific facts. A briefcase of facts, if you will. Some of these fossils are over 200 million years old».

Фиби называет своего друга «Scary Scientist Man», заменяя его настоящее имя и акцентируя внимание на его увлечённости наукой. Рассматривая такой приём, можно его также отнести к авторскому окказионализму, поскольку такое имя было дано другу говорящим здесь и сейчас, в момент говорения.

*Фиби: «О, пришёл **наш грозный учёный**».*

Росс: «Так вот, Фиби, посмотри сюда, здесь у меня подлинные научные факты. Целый чемодан фактов. Некоторым из этих образцов более двух миллионов лет».

В русском переводе используется вариативное соответствие в виде прилагательного «грозный», которое может быть переводом английского «scary», хоть и не в первом значении. Особенностью здесь можно отметить дополнение притяжательного местоимения «наш», что демонстрирует осведомлённость остальных членов группы об увлечениях и интересах объекта наукой.

Во французском переводе выявлено похожее добавление:

*Phoebe : «C' est **le grand méchant savant**»!*

Использование прилагательного «grand», которое в данном контексте можно перевести как «великий», акцентирует внимание на увлеченности Росса наукой, о которой упоминалось при анализе перевода на русский язык.

Таким образом, в переводах одного диалога на два языка используется один приём – добавление, но в русском – добавление местоимения, а во французском – прилагательного.

Ещё один пример использования данного приёма, отличный от предыдущего:

*Mr. Boyle: «All right, kids. Here's the deal. According to my client's will, he wants to leave all his earthly possessions **to the noisy girls in the apartment above mine**».*

На этом примере мы можем снова наблюдать ситуацию, в которой человек не называется по имени, а описывается целой фразой. Поскольку использование такого юмористического приёма в исследуемой комедии в основном реализуется на перефразировании имен собственных, то можно сделать определённые выводы о том, что комический эффект использования перифразы возникает по нескольким основным причинам:

Во-первых, это может быть намеренная замена имени фразой, чтобы выразить связь участника коммуникации непосредственно с самой ситуацией как в первом примере.

Во-вторых, это может быть акцентирование на чертах, характерных тому или иному человеку, как это продемонстрировано во втором примере.

В-третьих, использование фразы вместо имени может быть обусловлено обыкновённым незнанием имени человека, как это есть в последнем приведённом примере.

Рассматривая данную ситуацию, интерес при переводе для нас представляет часть предложения, которая представляет перефразу: «...to the noisy girls in the apartment above mine».

В русском переводе диалог выглядит следующим образом:

Моника: «В чём дело»?

*Мистер Бади: «А вот в чём, детки, мой клиент оставил завещание, по которому всё его имущество достаётся **двум шумливым девушкам над моей головой**».*

Используется числительное, что демонстрирует такой приём, используемый для перевода, как конкретизация, поскольку в оригинале не уточняется скольким девушкам предназначено завещание. Ещё один приём, отмеченный нами – вариативное соответствие, которое реализуется целой

фразой. Оригинальная фраза «in the apartment above mine» меняется на русский вариант, подходящий под контекст: «над моей головой».

Французский перевод выглядит ещё более лаконично:

Mr. Boyle : «Voilà le topo, les enfants . Le testament de mon client...stipule qu' il laisse tous ses biens matériels ...aux tapageuses du dessus» .

Мы видим, что девушки даже не упоминаются во французском варианте – это опущение, которое избавляет от лишней информации, не влияющей на понимание общей ситуации. Так же, как в русском переводе, используется вариативное соответствие фразе «in the apartment above mine», во французском представленной как «du dessus» - «сверху», что указывает на расположение квартиры девушек, беспокоивших соседа.

Следующий лексический приём передачи смешного является одним из наиболее ярких в комедийных сериалах вообще и в ситуационной комедии в частности. Таким приёмом является пародия:

Rachael: So, like, you guys all have jobs?

Monica: Yeah, we all have jobs. See, that's how we buy stuff.

Joey: Yeah, I'm an actor.

Rachel: Wow! Would I have seen you in anything?

Joey: I doubt it. Mostly regional work.

Monica: Oh wait, wait, unless you happened to catch the Reruns' production of Pinocchio.

Chandler: 'Look, Gippetto, I'm a real live boy.'

Joey: I will not take this abuse.

Chandler: You're right, I'm sorry. 'Once I was a wooden boy, a little wooden boy..'

В данном примере Чендлер пародирует своего друга Джо, сыгравшего Пинокио. Характерной чертой такого средства выражения комического является подражание чьей-либо манере поведения. В данной ситуации, подражание поведению деревянного мальчика. Используется образ вымышленного персонажа, хорошо знакомого всем участникам

коммуникации и зрителю в том числе, на чём и строится комический эффект. Усиливается эффект при помощи игры актёров и уже неязыковых приёмов. Посмотрим на варианты переводов:

Моника: *«Почему, я же помню, ты в городском парке играл Пиноккио».*

Чендлер: *«Джепетто, я настоящий, живой мальчик».*

Джо: *«Вам не удастся унижить художника».*

Чендлер: *«Конечно нет. 'Когда я деревянным был, я в школу не ходил'».*

Monica : *«Oh, attends, attends, à moins que tu n'obtiennes le rôle du remake de Pinocchio».*

Chandler : *«Regarde, Gepetto, je suis un vrai garçon vivant».*

Joey : *«Je ne me laisserai pas faire».*

Chandler : *«Tu as raison, je m'excuse. 'Un jour j'étais un bonhomme de bois, un petit bonhomme de bois.' »*

Мы можем видеть, что в обоих переводах значительных изменений не происходит, что можно объяснить тем, что выбранный для пародии персонаж является знакомым для всех трёх культур, поэтому никакой дополнительной информации при переводе не требуется. При переводе центрального элемента – имени собственного используются однозначные эквиваленты «Gippetto», «Джепетто», «Gepetto» с единственной разницей – разницей в написании в соответствии с языком.

Однако же при сопоставлении переводов с оригиналом, нами было выявлено другое изменение. А именно в переводе оригинальной фразы «once I was a wooden boy», здесь нас заинтересовало словосочетание «a wooden boy», которое состоит из прилагательного и существительного, в русском переводе «мальчик» опускается совсем, вместо него появляется личное местоимение - «я деревянным был». Французский вариант меняется грамматически «un bonhomme de bois», прилагательное меняется на существительное, тем самым меняя тип связи в словосочетании с согласования на управление. Также следует отметить, использование приёма

перестановки прилагательного во фразе «un vrai garçon **vivant**» обусловлено правилом французского языка, в соответствии с которым прилагательное ставится после существительного.

В русском переводе нами была выявлена трансформация. Присутствует она в виде замены во фразе «Once I was a wooden boy, **a little wooden boy**», вторая часть фразы в русском переводе заменяется на «я в школу не ходил». Мы предполагаем, что такая трансформация была использована для достижения рифмы в русском переводе, которая есть в оригинале из-за повтора.

Таким образом, пародия – сложный элемент для перевода, поскольку требует осведомлённости культур, на языки которых осуществляется перевод, об объекте пародии, если этот объект – вымышленный персонаж. А, также, передачи манеры поведения и речи (в нашем случае сохранение рифмы при переводе на русский).

Ещё одним распространённым способом выражения языковой игры на лексическом уровне является авторский окказионализм. Главной его особенностью является то, что это единица языка, созданная автором (в нашем случае говорящим), имеет значение именно в определённой сложившейся коммуникативной ситуации и конкретном контексте. Окказионализм граничит со словами-слитками. Такой способ характеризуется слиянием полнозначных слов, что часто производится в авторском порядке, то есть такие слова, как правило, придумываются, создаются говорящим здесь и сейчас, например:

Monica: «Hi, Dad, what are you doing here»?

*Mr. Geller: «Well, it's your mother's bridge night so I thought that I would come into the city for a little **Monicuddle**».*

В приведённом примере отец Моники складывает в одно слово такие слова как «Monica» - имя дочери и «cuddle» - объятие, обнимать, прижимать, получается «Monicuddle». Комический эффект достигается путём слияния семантики слов и образования семантической единицы, точно подходящей

под ситуацию. Такие образования составляют особую сложность при переводе, поскольку появляется необходимость подбора слов, сохранивших и семантическое значение, и способных слиться в одно слово. Так, например, во французском переводе мы видим слово "Monicalin":

Monica : «Papa... Qu'est ce que tu fais là»?

Mr Geller : «C'est le soir où ta mère bridge, chérie, alors j'ai décidé de passer te voir pour un petit "Monicalin"».

Состоит этот авторский окказионализм из двух слов, слившихся так же как в оригинале, «Monica» и «câlin», что на русском имеет значение «ласковый», «нежный». Семантическое значение переводимой единицы и способ её образования сохранились. Слова, которые легли в основу авторского окказионализма, в двух языках являются эквивалентными, поэтому и образованное слово-слиток – тоже можно назвать эквивалентом.

В русском же переводе всё иначе:

Моника: «Папа, что ты здесь делаешь»?

*Мистер Геллер: «Твоя мама сегодня играет в бридж, так что я решил заехать и **проведать** свою малышку».*

Осуществляется замена слова-слитка на фразу «проведать свою малышку». Переводчик отказывается от слова-слитка совсем, из-за чего теряет элемент словотворчества и комический эффект.

Подводя итоги анализа лексических приёмов языковой игры, можно сказать, что они не только переплетаются между собой и часто дополняют друг друга, но также основываются на фонетике и морфологии, что усложняет задачу переводчика, поскольку элементов, которые переводчик должен принимать во внимание и передавать в своём переводе, становится больше. Распространёнными приёмами перевода на этом уровне являются замены, добавления, опущения и перестановки.

2.4. Ирония и сарказм

В теоретической части нашего исследования мы говорили о таких формах комического, как ирония и сарказм, которые, как правило, основываются на смысловой составляющей предложения, но могут быть также основаны на языковой игре и сопутствовать выполнению её маскировочной функции в прагматических целях. При переводе этих комических приёмов, основная задача заключается в передаче смысла – сохранении элемента ироничности во избежание потери комического эффекта. Рассмотрим перевод иронии на следующем примере:

Ross: «Anyway, if you don't feel like being alone tonight, Joey and Chandler are coming over to help me put together my new furniture».

Chandler: «Yes, and we're very excited about it».

Rachel: «Well actually thanks, but I think I'm just gonna hang out here tonight...»

Ross: «Okay, sure».

Ироничность данного высказывания Чендлера заключается в выражении нежелания ехать к другу для сборки мебели, не говоря ему об этом напрямую. На французский язык эта ирония переведена в форме соответствия «Oui, et nous sommes très excités à cette idée».

На русский перевод звучит как «Просто мечтаем». Несмотря на то, что этот вариант, на первый взгляд, выглядит достаточно отличающимся от оригинала, он является устойчивым русским выражением в ситуации, когда человек не имеет никакого желания делать что-либо, но, тем не менее, по каким-либо причинам должен это сделать. То есть, данная фраза в данной ситуации является соответствием. Во фразе сохранена ироничность, косвенно передающая нежелание совершать действие, как следствие сохранён комический эффект. В этом случае замена одной фразы на другой является полностью оправданной.

Кроме иронии в ситкоме используется сарказм, так же основанный на смысле высказывания, для передачи юмора в более серьёзных ситуациях.

Так, например, Росс с сарказмом реагирует на встречу со Сьюзен, с которой у него достаточно напряжённые отношения:

Susan «Hi».

Carol: «Ross, you remember Susan».

Ross: «How could I forget?»

На французский и русский языки этот сарказм был переведён как «Comment l'oublier?» и «Такое не забывается» соответственно. Оба варианта являются соответствиями по отношению к оригиналу. Однако стоит отметить, что соответствия эти достигнуты при помощи избавления от местоимения «я» в переводах, тем самым высказывания стали менее личными, а значит и степень сарказма снизилась. Также соответствие достигнуто в переводе реакции Чендлера на раскаяние Моники:

Monika: «I'm sorry».

Chandler: «Oh, she's sorry! I feel better!»

В переводах эта фраза выглядит так «Слышите, ей жаль. Мне от этого легче!» и «Oh, elle est désolée! Tu vois, grâce à ça, je me sens mieux». Французский и русский переводы акцентируют внимание, что Чендлер якобы «чувствует себя лучше», именно из-за того, что Моники жаль. Осуществляется это при помощи добавление в русском языке «от этого», а во французском «tu vois, grâce à ça». Эти добавление, в сравнении с предыдущим примером, наоборот усиливают комический эффект.

Поскольку в иронии и сарказме юмористический эффект строится на смысле, то мы предполагаем, что перевод таких языковых приёмов в большинстве случаев осуществляется при помощи соответствий, так как подобрать соответствие, передающее смысл фразы целиком, в языке, на который осуществляется перевод, легче, нежели подобрать эквивалент к одному определённом слову или морфеме и при этом сохранить комический эффект.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе нами были рассмотрены языковые приёмы выражения комического в сериале «Friends». Собранный материал был разделён и проанализирован в соответствии с иерархическими уровнями языка: фонетическим, морфологическим и лексическим.

Из собранного и проанализированного материала можно сделать следующие выводы:

Самым богатым по юмористическому наполнению является уровень лексики. Именно в нём реализуется большинство приёмов языковой игры. Это же было определено нами, как одна из особенностей языкового юмора, представленного в ситкоме. Кроме того, в качестве особенности и причины сложности для перевода, было отмечено, что языковой юмор более высокой иерархической ступени строится на элементах более низких уровней.

Построение языкового юмора в ситкоме происходит во многих случаях на основе связи приёмов, принадлежащих к разным языковым уровням. Нами было выделено пять наиболее встречающихся типов такой связи:

- пародия + аллитерация;
- пародия + ономатопея;
- авторский окказионализм + суффиксация;
- перифраза + авторский окказионализм + говорящие фамилии (в отдельных случаях);
- слова-слитки + авторский окказионализм.

Тем самым, усложняется структура языковых юмористических единиц, что ведёт к усложнению осуществления перевода и сохранения при этом комического эффекта.

В качестве доказательства были проанализированы потери комического эффекта при переводе на русский и французский языки. В русском переводе были выявлены потери на фонетическом уровне (при переводе приёмов аллитерации и ономатопеи); на морфологическом в приёме

суффиксации; наиболее значительные потери были отмечены на лексическом уровне в переводе перифраз, пародий, авторских окказионализмов, слов-слитков, а также в переводе иронии и сарказма.

Во французском языке незначительные потери присутствовали на фонетическом уровне при переводе аллитерации; на морфологическом уровне, так же как и в русском, сложности возникли при переводе приёма суффиксации. Однако в отличие от русского языка, во французском не было замечено значительных потерь на лексическом уровне за исключением перевода пародии.

В рамках нашего исследования мы предполагаем, что данные потери обусловлены выбором способа перевода. Несмотря на то, что соответствия при переводе составляют наибольшую часть из представленных приёмов перевода в обоих языках, они не гарантируют стопроцентного сохранения комического эффекта. На втором месте по частотности употребления в обоих языках находятся замены, однако в русском переводе они используются чаще, нежели во французском. Та же тенденция была отмечена относительно опущений. Обратная ситуация с приёмом добавления, к нему больше склонен французский язык. Стоит отметить, что в русском переводе не было обнаружено перестановок и приёма описательного перевода. Мы предполагаем, что это обусловлено частотным употреблением в данном языке приёма замены. Общее количество использованных приёмов перевода в обоих языках оказалось равным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам проделанной нами работы были решены следующие задачи для достижения цели исследования:

- 1) Выявлены характерные черты ситуационной комедии как жанра.
- 2) Обнаружены и проанализированы языковые средства, используемые в ситкоме для достижения комического эффекта.
- 3) Описаны существующие виды и техники перевода.
- 4) Выявлены особенности построения языкового юмора в ситкоме, на основе чего был сделан вывод, что построение языкового юмора в ситкоме происходит во многих случаях на основе связи приёмов, принадлежащих к разным языковым уровням. Нами было выделено пять наиболее встречающихся типов такой связи.
- 5) Осуществлено сравнение переводов ситкома «Friends» на русский и французский языки, на основе чего приведена и описана статистика полученных результатов, показавшая, что потери комического эффекта обусловлены выбором способа перевода.

Цель работы, состоявшая в выявлении особенностей перевода языковых средств комического на русский и французский языки в таком телевизионном жанре как ситуационная комедия, была достигнута.

Полученные результаты могут быть использованы для исследований перевода в таких направлениях как психолингвистика, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, а также в качестве материала для дальнейших исследований в направлении определения и объяснения зависимости качества перевода, передачи и сохранения в нём комического эффекта от структуры языка, на который осуществляется перевод.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алеева Л.М. Понятие идеального в смене культурных парадигм // Язык. Словесность. Культура. 2011. № 3. С. 27
2. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр Академия. 2004, 352 с.
3. Аристотель. Риторика. Поэтика. М.: Лабиринт, 2000. С. 53.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М.: 1990. 542 с.
6. Большой энциклопедический словарь / под. ред. Прохорова А. М., 2002. 1456 с.
7. Бореев Ю.Б., Комическое. Или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия, М.: Искусство, 1970, 5 с.
8. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М., 1999. С. 744-745.
9. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 224 с.
10. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь, 2000. 1233 с.
11. Жаблагиева Г.З. Виды переводов // Успехи современного естествознания. 2015. № 1-5. С. 867 – 869.
12. Желтухина М. Р. Комическое в политическом дискурсе конца XX века. Русские и немецкие политики / Ин-т языкознания РАН. М.; Волгоград, 2000. 264 с.
13. Жмуров В.А. Большая энциклопедия по психиатрии, 2-е изд., 2012. 864 с.
14. Колосова Т.Ю., Сухарева Т.В. Использование языковых приёмов комического как способ повышения эффективности рекламного слогана на английском языке // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2010. № 4 (185). Вып. 40. С. 102–105.

15. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. 2006. 672с.
16. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка / М. 1960. 175с.
17. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. Л.: Л.Д. Френкель, 1925. 1776 с.
18. Лук А.Н. Мышление и творчество. М.: Изд-во Политической литературы, 1976. 144 с.
19. Мусийчук М.В. Комическое, юмор и остроумие. Журнальный клуб Интелпрос // Вестн. Российского Философского общества // №1, 2012. С. 196-199.
20. Нухов С.Ж. Языковая игра в словообразовании: автореф. дис. на соис. учен. степени док. филол. наук. М., 1997. 39 с.
21. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка, 1990. 1992 с.
22. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. М., 1999. С. 51-52.
23. Рюмина М.Т. Эстетика смеха: Смех как виртуальная реальность. М., 2010. С. 47- 48.
24. Рыбин П.В. Теория перевода. Курс лекций. Под редакцией зав. кафедрой английского языка № 1 МГЮА, проф. Ермоленко Г.Н. 2007. 231 с.
25. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2002, 552 с.
26. Ситком – ситуационная комедия. [Электронный ресурс] // Комедийный сериал. URL: <http://sitcom.ru> (дата обращения 18.11.14).
27. Ситкомы народов мира. [Электронный ресурс] URL: <http://situationcomedie.blogspot.ru> (дата обращения 26. 01.15).
28. Сковородников А. П. Об определении понятия «языковая игра» / А. П. Сковородников // Игра как прием текстопорождения: коллектив.

- монография / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2010. С. 50–62.
29. Современная иллюстрированная энциклопедия. Литература и язык. М.: Росмэн. под ред. проф. Горкина А.П. 2006. 584 с.
30. Спенсер Г. Физиология смеха. СПб., 1881. 20 с.
31. Стефаненко Е.А. Психологические особенности гелотофобии (страха насмешки) при шизофрении и аффективных расстройствах. дис. на соис. учен. степени канд. псих. наук. Москва, 2014. 162 с.
32. Тамберг Ю.Г. Как развить чувство юмора. М.: Флинта. 2005. 272 с.
33. Тиханова К.Д. Языковые средства создания комического эффекта в американской и российской рекламе // Лингвокультурология. 2013. № 7. С 176–200.
34. Торопова О.В. Языковая игра как важнейший принцип смыслопорождения на стыке языка и речи // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2013. № 1 (292). Вып. 73. С. 276–278.
35. Усолкина А.В. Языковая игра как текстообразующий фактор: автореф. дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 20 с.
36. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному. М.: АСТ, 2006. 480 с.
37. Худавердова Н.П. Комическое и смех в истории мировой эстетической мысли // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2012. С 95–113.
38. Цикушева И.В. Лингвостилистическая специфика комического в литературной сказке (на материале русского и английского языков): автореф. дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Майкоп, 2010. 175 с.
39. Цикушева И.В. Лингвостилистические средства создания комического эффекта в сказках / И.В. Цикушева // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. Майкоп: АГУ, 2008. № 10. С. 100-103.

40. Цикушева И.В. Феномен языковой игры как объект лингвистического исследования // Известия Российского гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. Общественные и Гуманитарные науки. Санкт-Петербург, 2009. № 12. С. 169-171.
41. Avval S. The Toolkit a Translator Should Carry to Produce an Acceptable Piece of Translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2013. Vol. 7 (6). P. 1002 – 1006.
42. CNN.com. [Электронный ресурс] // 'Friends' to the end. URL: <http://edition.cnn.com> (дата обращения 14.05.15).
43. Chovanec J., Ermida I. Language and Humour in the Media // UK: Cambridge Scholars Publishing. 2012. URL: <http://www.cambridgescholars.com/download/sample/59339> (дата обращения: 06.09.2015).
44. Chiaro D. Audiovisual Translation // The Encyclopedia of Applied Linguistics. Blackwell Publishing Ltd. 2013. URL: http://www.researchschool.org/documents/Chiaro_Audiovisual%20Trl.pdf (дата обращения: 06.09.2015).
45. Daily Record. [Электронный ресурс] // Melanie Harvey: TV show Friends defined a moment in time perfectly. URL: <http://www.dailyrecord.co.uk> (дата обращения 14.05.15).
46. Florentin V. L'humour verbal et sa traduction: une étude de la série télévisée Française Kaamelott // Québec: Université Laval. 2010. URL: www.theses.ulaval.ca/2010/27310/27310.pdf (дата обращения: 10.09.2015).
47. Jabbari A., Ravizi Z. Dubbing Verbally Expressed Humor: An Analysis of American Animations in Persian Context // International Journal of Humanities and Social Science. USA: Centre for Promoting Ideas. 2012. Vol. 2 (5). P. 263 – 270.
48. Holm N. Reassessing the Right to Laughter: Humour, Dissent and the Liberal Imagination // AntePodium. Victoria University Wellington. 2011.

- URL: <http://www.victoria.ac.nz/atp/articles/pdf/Holm-2011.pdf> (дата обращения: 09.09.2015).
49. Hu S. An Analysis of Humor in The Big Bang Theory from Pragmatic Perspectives // Theory and Practice in Language Studies. Finland: ACADEMY PUBLISHER. 2012. Vol. 2 (6). P. 1185 – 1190.
50. Kostovčík L. The Translation of Verbally-Expressed Humour on Screen in Slovakia: An Outline of Research Problems // Institute of British and American Studies. Slovakia: University of Prešov. 2009. P. 175 – 180.
51. Veiga M. Linguistic mechanisms of humour subtitling // 4th Forum for Linguistic Sharing. Portugal: University of Aveiro. 2009. URL: <http://www.clunl.edu.pt/resources/docs/Grupos/linguistic%20mechanisms%20of%20humour%20subtitling.pdf> (дата обращения: 09.09.2015).
52. Watch TV series. Net [Электронный ресурс]. URL: <http://www.watch-tvseries.net/series43/Friends> (дата обращения 16.10.14).
53. Winkler H. The Sitcom Career Book: Guide to the Louder, Faster Funnier World of TV Comedy, 2004.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица 1. Виды языковой игры

Вид языковой игры	Количество	Сохранение комического эффекта	
		французский	русский
Аллитерация	4	3	3
Ономатопея	5	5	1
Суффиксация	5	4	4
Префиксация	1	1	1
Аббревиация	1	1	1
Антитеза	2	2	2
Оксюморон	2	2	2
Говорящая фамилия	1	1	1
Коннотативное значение имени	5	5	5
Лексическая омонимия	4	4	4
Перифраза	7	7	6
Пародия	8	6	6
Авторский окказионализм	8	8	6
Слова-слитки	1	1	0
Стилистический диссонанс	1	1	1
Ирония	18	18	17
Сарказм	20	20	17
Всего	93	89	77

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица 2. Способы перевода

Способ перевода	Общее количество	Во французском	В русском
Соответствие	131	68	63
Замена	33	13	20
Добавление	12	8	4
Опускание	10	2	8
Перестановка	5	5	0
Антонимический перевод	6	2	4
Описательный перевод	1	1	0
Всего	198	99	99

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица 3. Примеры

Вид языковой игры	Пример		
Фонетика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Аллитерация	<p>1. Chandler: So does he have a hump? A hump and a hairpiece.</p> <p>2. Joey: So when do we get to meet the guy?</p> <p>Monica: Let's see, today's Monday... Never.</p> <p>All: Oh, come on! Come on!</p> <p>Monika: No. Not after what happened with Steve.</p> <p>Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was schhexy!.. Sorry.</p> <p>3. Monika: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.</p> <p>Alan: Hi.</p> <p>All: Hi, Alan.</p> <p>Alan: I've heard schho much about all you guyschh!</p> <p>4. Ross: Wh-why?! Why-why-why would it, why would it be weird?</p>	<p>1. Alors, est-ce qu'il est bossu ? Est-ce qu'il a une bosse et une pastiche.</p> <p>(соответствие)</p> <p>2. Joey : Et quand est ce qu'on peut rencontrer le type?</p> <p>Monica : Alors,... aujourd'hui c'est lundi...alors, euh... jamais.</p> <p>Tous : Oh, allez ! Allez !</p> <p>Monica : Non. Pas après ce qui s'est passé avec Steve.</p> <p>Chandler : De quoi tu parles ? On adore Fteve ! Fteve était zentil ! Oh pardon.</p> <p>Monica : Vous savez, je sais même pas encore comment je me sens avec lui.</p> <p>Laissez moi d'abord le temps de savoir.</p> <p>Rachel : Et après, on pourra le rencontrer ?</p> <p>Monica : Nan. Ze fuis désolée.</p> <p>(соответствие)</p> <p>3. Monika: Salut. Alan, voici tout le monde. Les autres, je vous présente Alan.</p> <p>Alan: Salut.</p> <p>Tous : Salut, Alan.</p> <p>Alan: Z'ai entendu beaucoup de bien de</p>	<p>1. Ну слегка горбатый, чуть плечивый. (замена)</p> <p>2. Джо: Ну, и когда мы его увидим? Моника: У нас сегодня что? Понедельник? Никогда! Все: Ну вот! Моника: После истории со Стивом ни за что. Чендлер: Ну что ты, Штива мы вше прошто обожали, Штив был такой шекшуальный. Извини. Моника: Просто я ещё не разобралась в своих чувствах. Мне нужно время. Рейчел: Ну, мы то пока с ним можем познакомиться? Моника: Нет уж. Ижвините. (соответствие)</p> <p>3. Моника: Привет. Алан, это все. Все, это Алан. Алан: Добрый вечер. Все: Привет, Алан. Алан: Я штолько слышал про вшех ваш. (соответствие)</p> <p>4. Почему это? Что тут странного?</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Фонетика			
Английский (оригинал)		Французский (перевод)	Русский (перевод)
		vous les gars! (соответствие) 4. Pourquoi?! Pourquoi ce serait, pourquoi ce serait bizarre? (соответствие)	(соответствие)
Ономатопея (звукоподражание)	1. Ross: « Quack, quack... » 2. Phoebe: « Woof, woof » 3. Monica: I'm calling her back. Ross: No, no, no, no. Tick, tick, tick, tick. Monica: Okay, fine. (runs to her room) 4. Chandler: (to another couple) Uh, excuse me? Could you take a picture of us? Woman At The Wedding: Oh! Of course. (Ross and Chandler pose and she takes the picture.) Man At The Wedding: Uh, would you take one of us? Chandler: Uhh... Yeah sure. (Holds the camera up to his face.) Click! Woman At The Wedding: It didn't click. Ross: I heard it. I heard it. 5. Chandler: So, a lot of malfunctioning wee-wees and hoo-hoos in this room, huh?	1. «Coin, coin...» (соответствие) 2. «Wouf, wouf». (соответствие) 3. Monica : Je la rappelle. Ross : Non, non. Tic, tac, tic ,tac... Monica : D'accord. (соответствие) 4. Chandler: (A un couple) Euh, excusez-moi ? Pouvez-vous nous prendre en photo? Femme présente au mariage: Oh ! Bien sur. Homme présent au mariage: Dites, vous en voulez une de nous ? Chandler: Euh... Ouais, bien sûr ! Clic! Femme présente au mariage: Il n'a pas fait Clic. Ross: Si, je l'ai entendu, je l'ai entendu! (соответствие) 5. Alors dans cette pièce, il y a beaucoup de zizis et de foufounes qui fonctionnent mal, hein? (соответствие)	1. «Кря, кря, кря...» (соответствие) 2. – 3. Моника: Я ей перезвоню. Росс: Нет, и не думай. Время, время. Моника: Хорошо, пожалуйста. (замена) 4. Чендлер: Извините. Прошу прощения, вы не могли бы нас сфотографировать? Женщина на свадьбе: Конечно. Мужчина на свадьбе: А нас можно снять? Чендлер: Да, конечно. Женщина на свадьбе: Нет, она не щёлкнула. Росс: Я слышал .(отсутствие) 5. Значит в вашем доме было пролито немало слёз? (замена)

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Морфология			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Суффиксация	<p>1. Monica: Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe.. sometimes..</p> <p>Ross: What?</p> <p>Monica: ..I dunno, a little too Alan?</p> <p>Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan.</p> <p>Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that-that-that we adore.</p> <p>2. Janice: Night-night Bing-a-ling.</p> <p>3. Monica: Oh my God! You still have the Chipper!</p> <p><...></p> <p>Monica: Wow! A lipper from Chipper.</p> <p>4. Phoebe: All right. Ok, but, but! You have to promise that you will not be all like control-y and bossy and Monica about it</p> <p>Monica: I promise.</p> <p>5. Joey: No-no! No! No! You don't tell a Broadway guy that! Now he just thinks I'm a soap actor.</p> <p>Chandler: But you're not just a soap actor. You are a soap actor with freakishly tiny feet.</p>	<p>1. Monica : Je peux vous poser une question les gars ? Vous trouvez pas que des fois, Alan est peut-être... un peu...</p> <p>Ross : Quoi?</p> <p>Monica : ..Chépa, un peu trop Alan?</p> <p>Rachel : Mais, non. C'est pas possible. On peut pas être trop Alan.</p> <p>Ross : Ouais, c'est son, euh, Alan-ité inée qu'on adore. (соответствие)</p> <p>2. Janice : Bonne nuit, mon Bing-a-ling (соответствие)!</p> <p>3. Monica : Oh mon dieu! Tu as toujours le Chipper!</p> <p><...></p> <p>Monica : Waou! Un baveux de la part Chipper. (соответствие, замена)</p> <p>4. Phoebe : OK. Ok, mais tu me promets que tu vas pas me prendre la tête et pas nous faire Monica la maniaque pendant que je te coupe les cheveux!!! Monica : Promis (замена, добавление).</p> <p>5. Joey: Non, non ! Non ! Non ! Tu n'as pas dis ça à un type Broadway ? Maintenant, il va penser que je ne suis qu'un acteur de séries télévisées.</p>	<p>1. Моника: Знаете, я всё хочу спросить. Вам не кажется, что Алан... Ну, что иногда он...</p> <p>Росс: Что?</p> <p>Моника: Что его как-то слишком много?</p> <p>Рейчел: Если его не будет слишком много – это уже будет не Алан.</p> <p>Росс: Пойми, чем его больше, тем больше наша к нему любовь (замена).</p> <p>2. Дженис: Спокойной ночи, бенгальский огонёк (соответствие).</p> <p>3. Моника: Господи! Чипер до сих пор с тобой!</p> <p><...></p> <p>Чип: Да нет, по-моему, очень мило.</p> <p>Моника: Ух ты! Поцелуй от Чипа (соответствие).</p> <p>4. Фиби: Ну ладно, только дай слово, что перестанешь постоянно меня поучать и воспитывать как противная Моника.</p> <p>Моника: Обещаю. (замена)</p> <p>5. Джо: Нет-нет! Бродвейским режиссерам об этом не говорят. Он</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Морфология			
Английский (оригинал)		Французский (перевод)	Русский (перевод)
Суффиксация		Chandler: Mais tu n'est pas seulement un acteur de séries télévisées. Tu est un acteur de séries télévisées avec des pieds incroyablement petits (соответствие).	подумает, что я всёго на всего мыльный актёр. Чендлер: Но ты ж не просто мыльный актёр, ты мыльный актёр с поразительно маленькими ногами (соответствие).
Префиксация	1. Phoebe: Umm, I'm talking about that which you already know but won't admit. You love her again; you re-love her! Ross: Look, I do not re-love her.	1. Phoebe : Humm, je parle de ce que tu sais déjà mais que tu ne veux pas admettre. Tu es amoureux d'elle à nouveau; tu la re-aimes ! Ross : Ecoute, je n'la re-aime pas (соответствие).	1. Фиби: Я говорю о том, что ты уже знаешь, но не признаёшь. Ты опять её любишь. Ты перевлюбился . Росс: Слушай, не перевлюбился я в неё (соответствие).
Аббревиация	1. Joey: God, it's gonna so weird like when I come home and you're not here. Y'know? No more Joey and Chan's. No more J and C's . "You wanna go over to Joey and Chandler's?" "Can't, it's not there."	1. Joey : Mon Dieu, ça va me faire bizarre de rentrer à la maison et plus te voir. Plus de chez Joey et Chandler. Plus de chez J et C . "Tu veux monter chez Joey et Chandler?" "Impossible, c'est plus ici" (соответствие).	1. Джо: Боже мой, так странно будет возвращаться в дом, где тебя нет. Понимаешь? Нет больше Джо и Чена . Нет больше неразлучных товарищей. Хочешь зайти к Джо и Чену ? Нет, они там больше не живут (соответствие).
Лексика			
Антитеза	1. Rachel: I mean why, of all people would you want to go out with Chip?! Monica: Look, you and I went to different high schools... Rachel: Okay, that doesn't help me, because we went to the same high	1. Rachel : Mais pourquoi est-ce que tu choisis Chip parmi tous les hommes au monde?! Monica : Ecoute, toi et moi, on est allé dans deux lycées différents... Rachel : Okay, tu ne m'aides pas là,	1. Рейчел: Ради всего святого скажи, почему ты решила встретиться с Чипом? Моника: Мы с тобой ходили в разные школы . Рейчел: Но мы с ним ходили в одну

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Антитеза	school. Monica: You went to one where you were popular, and you got to ride off Chip’s motorcycle, and wear his letterman jacket. I went to one where I wore a band uniform they had to have specially made. 2. Emily: I hate you!! Ross: And, I love you!!	parce qu’on est allé dans le même lycée. Monica : Tu es allée dans un lycée où tu étais populaire, et tu avais la chance de monter sur la moto de Chip, et de porter son blouson. Je suis allée dans un lycée où je portais un uniforme pour la fanfare et il avait été fait sur mesure. (соответствие) 2. Emily : Je te déteste !! Ross : Et moi je t’aime !! (соответствие)	школу. Моника: Ты ходила в школу, где была популярна и ты ездила на мотоцикле Чипа, надевала его кожаную куртку, а мне шили форму на заказ, потому что размеров подходящих не было. (соответствие) 2. Эмили: Ненавижу тебя!! Росс: Я тебя тоже люблю!! (соответствие, добавление)
Оксюморон	1. Phoebe: Oh yeah—No, she was really nice to me, but she’s in hell for sure. 2. Phoebe: You’re thinking about this way too much. Just tell him and get it over with. It’s like, it’s like ripping off this Band-Aid. (On her arm) Quick and painless, watch. (Rips it off.) Oh mother of...See?	1. Oh oui – Non, elle était très gentille avec moi, mais c’est sûr, elle est en enfer. (соответствие, перестановка) 2. Phoebe: Tu y penses trop. Dis-lui simplement, et que ce soit fini. Tiens, c’est comme enlever ce pansement. Rapide et sans douleur, regardes. Fils de... Tu vois ? (соответствие)	1. Да, меня она, конечно, никогда не обижала , но она, безусловно, в аду (антонимический перевод, соответствие). 2. Фиби: Ты слишком много об этом думаешь. Скажи ему и покончи с этим. Это всё равно, что... Всё равно, что сорвать пластырь. Быстро и безболезненно. Матерь... Вот видишь? (соответствие)
Говорящая фамилия	1. Ross: It’s nothing, I just gave her a hug. Phoebe: Ah-ha! A classic sign of love, the hug!	1. Phoebe : Qu’est-ce que tu veux dire exactement par «réconforter»? Ross : Rien du tout. Je l’ai serré dans mes bras.	1. Фиби: Что значит успокоил? Росс: Ничего. Просто обнял её. Фиби: Классический знак любви – объятие.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Говорящая фамилия	Ross: It's also a sign of friendship. Phoebe: Yeah, not in your case Lovey Loverson .	Phoebe : Ah-ha! Une preuve habituelle d'amour, serrer quelqu'un dans ses bras! Ross : C'est aussi une preuve d'amitié. Phoebe : Ouais, pas dans ton cas, bourreau des coeurs (замена) .	Росс: Это и знак дружбы тоже. Фиби: Но не в твоём случае герой – любовник (замена) .
Коннотативное значение имени	1. Monica: That's because as far as my parents are concerned, Ross can do no wrong. Y'see, he's the Prince . Apparently they had some big ceremony before I was born. 2. Carol: «Marlon» Ross: «Marlon»?! Carol: «if it's a boy, Minnie if it's a girl». Ross: «... As in Mouse »? Carol: «As in my grandmother». Ross: «Still, you- you say Minnie, you hear Mouse . Um, how about, um.. how about Julia»? 3. Phoebe: All right. Ok, but, but! You have to promise that you will not be all like control-y and bossy and Monica about it . Monica: «I promise». 4. Phoebe: Ok, don't get me started on gravity. Ross: You uh, you don't believe in	1. «C'est parce que du point de vue de mes parents, Ross ne peut rien faire de travers. Il est le Prince . Ils ont apparemment effectué une grande cérémonie avant ma naissance». (соответствие) 2. Carol : Marlon Ross : Marlon ?! Carol : -si c'est un garçon, et Minnie si c'est une fille. Ross : Comme la Souris ? Carol : Comme ma grand-mère. Ross : Quand même, quand tu dis Minnie, j'entend Souris . Euh... et pourquoi pas, euh... Julia ? (соответствие, замена) 3. Phoebe : OK. Ok, mais tu me promets que tu vas pas me prendre la tête et pas nous faire Monica la maniaque pendant que je te coupe les cheveux!!! Monica : Promis.	1. «Потому что, Росс для них непогрешим, он же тот принц, понимаете? Наследный принц . Они на него круглые сутки молятся, что бы он ни сделал». (добавление) 2. Кэрол: Марлон. Росс: Марлон ?! Кэрол: Если будет мальчик, а если будет девочка – Мини. Росс: В честь мышонка что ли? Кэрол: В честь моей бабушки. Росс: Мини – какое-то мышиное имя . Может лучше Джулия? (соответствие, замена) 3. Фиби: Ну ладно, только дай слово, что перестанешь постоянно меня поучать и воспитывать как противная Моника (замена) . Моника: Обещаю. 4. Фиби: Вот только не надо мне про гравитацию.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Коннотативное значение имени	gravity? Phoebe: Well, it's not so much that you know, like I don't believe in it, you know, it's just...I don't know, lately I get the feeling that I'm not so much being pulled down as I am being pushed. (There's a knock on the door.) Chandler: Uh-Oh. It's Isaac Newton, and he's pissed. 5. Monica: You bet that I'd screw up?! So all that stuff about hiring me because I was good was... Mrs. Geller: No-no-no, that was all true. This was just in case you pulled a Monica . Monica: You promised Dr. Weinburg, you'd never use that phrase.	(соответствие, добавление) 4. Phoebe : Ne me lance pas là-dessus . Ross : Tu ne crois pas à la gravité ? Phoebe : C' est pas tant que j' y crois pas ...Mais ces temps-ci ...j' ai bien plus la sensation d' être poussée que tirée. Ross : Poussée ? Chandler : C' est Isaac Newton, et il est furax. (соответствие) 5. Monica: Tu avais parié que j'allais me planter?! Donc tu ne m'as pas engagé parce que tu me trouvais doué mais... Mme Geller: Non-non-non, ça c'était vrai, mais les lasagnes c'était juste au cas où tu nous faisais une Monica . Monica: Tu avais promis au Dr. Weinburg de ne plus utiliser cette expression. (соответствие)	Росс: Ты что и в гравитацию не веришь? Фиби: Ну не то, чтобы я совсем не верила, но знаешь, в последнее время мне кажется, что меня к Земле не столько притягивает, сколько пригибает. Чендлер: Ага, это Исаак Ньютон из бермудского треугольника (соответствие, замена) . 5. Моника: Ты спорила, что у меня ничего не получится? Значит все разговоры о том, что я хороший повар... Миссис Геллер: Нет, нет, это всё — правда. Я спорила на случай, если ты сделаешь нечто достойное Моники . Моника: Ты обещала доктору Вейнбугу, что никогда не будешь так говорить (соответствие) .
Лексическая омонимия	1. Rachel: Has anybody seen my engagement ring? Phoebe: Yeah, it's beautiful. 2. Rachel: Ross, thank you. Hey, do you guys wanna go see a movie ? Ross: Oh yeah, why not? Rachel: Pheebbs?	1. «Quelqu'un a vu ma bague de fiançailles ?» Phoebe : «Oui, elle est jolie». (соответствие) 2. Rachel : Ross, je te remercie. Hé, vous voulez aller au ciné? Ross : Oh ouais, pourquoi pas? Rachel : Pheebbs?	1. Рейчел: «Ребята, моего обручального кольца никто не видел ?» Фиби: «Я видела. Изумительное». (антонимический перевод) 2. Рейчел: Росс, спасибо. Так, кто хочет пойти в кино?

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Лексическая омонимия	<p>Phoebe: No thanks, I've already seen one.</p> <p>3. Monica: Phoebe, do you think that your favorite animal says much about you?</p> <p>Phoebe: What? You mean behind my back?</p> <p>4. Ross: Oh-oh yeah, you-you came up to me and asked if I could do you a favor, and my Uncle Murray came up to you and handed you a check. And then you said, "Why do they call it a check? Why not a Yugoslavian?" (Chandler laughs.) Yeah, then you did that.</p>	<p>Phoebe: Non merci, j'y suis déjà allé une fois. (соответствие)</p> <p>3. Monica: Phoebe, tu crois que ton animal préféré en dit plus sur toi ?</p> <p>Phoebe: Comment ? Tu veux dire dans mon dos ? (соответствие)</p> <p>4. Oh, oh, oui ! Tu es venu vers moi et tu m'as demandé si je pouvais t'accorder une faveur, puis mon oncle Murray est arrivé et t'as tendu un chèque. Et tu as dit "Les anglais appellent ça un check, on devait appeler ça un Yougoslave." Ouais, et après, t'as ris. Pareil. (соответствие)</p>	<p>Росс: Я хочу в кино.</p> <p>Рейчел: Фиби?</p> <p>Фиби: Нет, спасибо, я в кино уже была. (соответствие)</p> <p>3. Моника: Фиби, как ты думаешь, любимое животное много говорит о твоём характере?</p> <p>Фиби: Что? За моей спиной? (соответствие)</p> <p>4. Да, ты подошёл ко мне и попросил меня сделать тебе одолжение, а потом к тебе подошёл мой дядя Мюррей и дал тебе чек. Ты ещё сказал: «Почему их называют чеками? Почему не Югославами?» (соответствие)</p>
Перифраза	<p>1. Joey: «Who's Paul?»</p> <p>Ross: «Paul the Wine Guy, Paul?»</p> <p>2. Joey: It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.</p> <p>Chandler: Or 'You're such a nice guy' means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.</p> <p>Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means</p>	<p>1. Joey : «Qui est Paul ?»</p> <p>Ross : «Paul l'œnologue, Paul ?» (соответствие)</p> <p>2. Joey : Depuis toujours. C'est une sorte de langage pour les rendez-vous. Tiens regarde, c'est comme quand une fille te dit 'C'est moi', en fait elle veut dire : 'C'est toi'.</p> <p>Chandler : Ou bien 'Tu es si gentil comme garçon' ça veut dire 'Je vais sortir avec des alcooliques habillés en</p>	<p>1. Джо: «Кто это – Пол?»</p> <p>Росс: Пол, который красавчик?» (замена)</p> <p>2. В любви главное – подтекст. Тут всё наоборот. К примеру, «ты» означает «вовсе не ты».</p> <p>Чендлер: Да, допустим «ты такой славный» значит «буду изменять тебе со всеми подряд и докладывать подробности»</p> <p>Фиби: Ага, а если он сказал: «найду</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Перифраза	<p>'Ha, ha, I already am'.</p> <p>3. Rachel: Oh, there you are! Hi! Oh, so, so, how was China, you? (Hits him with the flowers.)</p> <p>Ross: It was, it was great. Oh, what happened?</p> <p>Rachel: What?</p> <p>Ross: You're bleeding.</p> <p>Rachel: I am? Oh, look at that, yes I am. Enough about me, enough about me, Mr. Back from the Orient. Come on. I wanna hear everything! Everything. (Looks at Julie)</p> <p>4. Mr. Boyle: All right, kids. Here's the deal. According to my client's will, he wants to leave all his earthly possessions to "The noisy girls in the apartment above mine."</p> <p>5. Phoebe: Uh-oh. It's Scary Scientist Man.</p> <p>Ross: Ok, Phoebe, this is it. In this briefcase I carry actual scientific facts. A briefcase of facts, if you will. Some of these fossils are over 200 million years old.</p> <p>6. Phoebe: No Dr. Skeptismo! I'm sure.</p>	<p>cuir, et je viendrai me plaindre d'eux auprès de toi.'</p> <p>Phoebe : Ou c'est comme 'Je pense que toi et moi, on devrait sortir avec quelqu'un d'autre' ça veut dire 'Ha, ha, c'est déjà ce que je fais. (соответствие)</p> <p>3. Rachel : Oh, t'es là!!! Salut! Oh, alors, c'était comment la Chine? (elle le frappe avec les fleurs)</p> <p>Ross : C'était, c'était super. Oh, qu'est ce qui t'arrive?</p> <p>Rachel : Quoi?</p> <p>Ross : Tu saignes.</p> <p>Rachel : Je saigne? Oh, c'est vrai. Bon, assez parlé de moi, Monsieur. "Je reviens de l'Orient". Je veux tout savoir! (добавление)</p> <p>4. Mr. Boyle : Voilà le topo, les enfants. Le testament de mon client...stipule qu' il laisse tous ses biens matériels ...aux tapageuses du dessus. (опущение)</p> <p>5. Phoebe : C' est le grand méchant savant !</p> <p>Ross : Voilà, Phoebe. Cette mallette renferme des faits scientifiques . C' est</p>	<p>себе другую», значит «хаха, уже нашёл» (опущение).</p> <p>3. Рейчел: О, а я тебя ищу. Ну как? Как ты? Как тебе Китай?</p> <p>Росс: Всё было здорово. Что это у тебя?</p> <p>Рейчел: Что?</p> <p>Росс: У тебя кровь.</p> <p>Рейчел: Где? Ой, надо же, правда. Да ладно, хватит обо мне, Господин с Востока, давай рассказывай, я хочу знать всё. Всё! (соответствие)</p> <p>4. Моника: В чём дело?</p> <p>Мистер Бади: А вот в чём, детки, мой клиент оставил завещание, по которому всё его имущество достаётся «двум шумливым девушкам над моей головой» (опущение).</p> <p>5. Фиби: О, пришёл наш грозный учёный.</p> <p>Росс: Так вот, Фиби, посмотри сюда, здесь у меня подлинные научные факты. Целый чемодан фактов. Некоторым из этих образцов более двух миллионов лет. (соответствие, добавление)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Перифраза	7. Ross goes to the door to leave. Rachel just enters, sees him tanned and starts laughing. Rachel: (laughing) oooh! Oh oh! Ross: (Still yelling) I Know! Rachel: oh oh! What is up with Miss Hawaiian Tropic?	une valise de faits, si tu veux. Certains de ces fossiles ont plus de 200 millions d' années . (соответствие, добавление) 6. Phoebe : Non Dr. Scepticisme! J'en suis sûre. (соответствие) 7. Rachel: (riant) oooh! Oh oh! Ross: (hurlant) Je sais!!! Rachel: Quoi de neuf sous les tropiques? (замена)	6. Фиби: У меня сейчас такое чувство очень сильное, что эта кошка – моя мать. Рейчел: Фиби: Нет, господин скептик! Дело в кошке. (соответствие) 7. Рейчел: - Росс: Я знаю! Рейчел: Это кто? Мисс Гавайские тропики? (соответствие)
Пародия	1. Chandler: ' Look, Gippetto, I'm a real live boy. ' Joey: I will not take this abuse. Chandler: You're right, I'm sorry. (bursts into song and dances out of the door) ' Once I was a wooden boy, a little wooden boy.. ' 2. Joey: So when do we get to meet the guy? Monica: Let's see, today's Monday... Never. All: Oh, come on! Come on! Monica: No. Not after what happened with Steve. Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was	1. Chandler : « Regarde, Gepetto, je suis un vrai garçon vivant. » Joey : Je ne me laisserai pas faire. Chandler : Tu as raison, je m'excuse. « Un jour j'étais un bonhomme de bois, un petit bonhomme de bois... » (соответствие, перестановка, замена) 2. Joey : Et quand est ce qu'on peut rencontrer le type? Monica : Alors,... aujourd'hui c'est lundi...alors, euh... jamais. Tous : Oh, allez ! Allez ! Monica : Non. Pas après ce qui s'est passé avec Steve. Chandler : De quoi tu parles ? On adore	1.Чендлер: « Джепетто, я настоящий, живой мальчик. ». Джо: Вам не удастся унизить художника. Чендлер: Конечно нет. « Когда я деревянным был, я в школу не ходил » (соответствие, замена) 2. Джо: Ну, и когда мы его увидим? Моника: У нас сегодня что? Понедельник? Никогда! Все: Ну вот! Моника: После истории со Стивом ни за что. Чендлер: Ну что ты, Штива мы вше прошто обожали, Штив был такой шекшуальный. Извини.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Пародия	<p>schhexy!.. Sorry</p> <p>3. Monica: Look, I don't even know how I feel about him yet. Just give me a chance to figure that out.</p> <p>Rachel: Well, then can we meet him?</p> <p>Monica: Nope. Schhorry.</p> <p>4. Phoebe: All right, that's it, I quit.</p> <p>Monica: What? I didn't say anything.</p> <p>Phoebe: Yeah, but this (makes Monica's face) isn't the face of a person who trusts a person. Ok, this (makes Monica's face) is the face of a person who, you know, doesn't trust a person.</p> <p>5. Chandler: Okay, Janice. Janice. You gotta give me Janice. That wasn't about being picky.</p> <p>Ross: We'll give you Janice.</p> <p>Phoebe: I miss Janice though. (Imitating Janice) "Hello, Chandler Bing."</p> <p>Rachel: (doing Janice) "Oh, my, god."</p> <p>6. Machine: "You have two new messages."</p> <p>Joey: Wow, what a cool job. (in a machine voice) 'You have two new messages.'</p>	<p>Fteve ! Fteve était zentil ! Oh pardon. (соответствие)</p> <p>3. Monica : Vous savez, je sais même pas encore comment je me sens avec lui. Laissez moi d’abord le temps de savoir.</p> <p>Rachel : Et après, on pourra le rencontrer ?</p> <p>Monica : Nan. Ze fuis désolée. (соответствие)</p> <p>4. Phoebe : OK, j’en ai marre, j’arrête.</p> <p>Monica : Quoi??? Mais j’ai rien dit.</p> <p>Phoebe : OK mais tu as pas la tête d’une personne qui fait confiance à une autre personne, t’as plutôt l’air de, du .. enfin du contraire quoi!!!.</p> <p>Monica : Désolé, désolé, Phoebe. C’est juste que c’est plus court que ce que je t’ai demandé. (перестановка)</p> <p>5. Chandler : Accordez-moi qu’ avec Janice, j’ ai pas fait le difficile.</p> <p>Ross : On te l’ accorde.</p> <p>Phoebe : Moi, elle me manque. “Salut, Chandler Bing !”</p> <p>Rachel : “Oh, mon Dieu !” (соответствие)</p>	<p>(соответствие)</p> <p>3. Моника: Просто я ещё не разобралась в своих чувствах. Мне нужно время.</p> <p>Рейчел: Ну, мы то пока с ним можем познакомиться?</p> <p>Моника: Нет уж. Извините. (соответствие)</p> <p>4. Фиби: Всё, хватит. Стрижка окончена.</p> <p>Моника: Почему? Я же слова не сказала.</p> <p>Фиби: Да, но по твоему виду не чувствуется, что ты доверяешь человеку. У тебя такой вид, будто ты этому человеку не доверяешь. (замена)</p> <p>Моника: Ну извини. Извини, Фиби. Просто получается немного короче, чем мы договаривались.</p> <p>5. Чендлер: Тогда возьмём Дженис. Уж к ней то я не придирался. Согласитесь?</p> <p>Росс: Ладно, тут я согласен.</p> <p>Фиби: Мне её не хватает. «Здравствуй, Чендлер Бинг».</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Пародия	7. Rachel: Come on! Serious-ser-seriously, what did she mean by that? (Mimicking Monica) Especially you! 8. Mrs. Bing: Well, it's a funny story Chandler: Funny: ha-ha or funny: (Mimes blowing his brain out).	6. Répondeur : Vous avez deux messages Joey : C' est cool, ce job ! "Vous avez deux messages. (соответствие) 7. Noon, dis-moi sérieusement, qu'est-ce qu'elle voulait dire ? (elle imite Monica.) Surtout avec toi ! (соответствие) 8. Mrs. Bing: Oh, c'est une drôle d'histoire. Chandler: Drôle : Ah ah ou drôle (соответствие)	Рейчел: «Бо-же мой». (соответствие) 6. Автоответчик: «У вас два новых сообщения» Джо: Вот клёвый рёв «у вас два новых сообщения» (соответствие) 7. Перестань! Я серьёзно. Что она хотела этим сказать? Тем более с тобой! (соответствие) 8. Миссис Бинг: Это довольно смешная история. Чендлер: Смешная... (опущение)
Авторский окказионализм	1. Monica: Hi, Dad, what are you doing here? Mr. Geller: Well, it's your mother's bridge night so I thought that I would come into the city for a little Monicuddle. 2. Monica: Oh my God! You still have the Chipper! <...> Monica: Wow! A lipper from Chipper. 3. Phoebe: Well, who cares what your Mom thinks? So you pulled a Monica. Monica: Oh good, I'm glad that's catching on. Phoebe: No but, why does that have to	1. Monica : Papa... Qu'est ce que tu fais là ? Mr Geller : C'est le soir où ta mère bridge, chérie, alors j'ai décidé de passer te voir pour un petit " Monicalin ". (соответствие) 2. Monica : Oh mon dieu! Tu as toujours le Chipper! <...> Monica : Waou! Un baveux de la part Chipper. (соответствие, замена) 3. Phoebe: OK, qui se fout de ce que ta mère pense? Tu nous as fait une Monica , et alors!!!??. Monica: Oh bien, je suis contente que	1. Моника: Папа, что ты здесь делаешь? Мистер Геллер: Твоя мама сегодня играет в бридж, так что я решил заехать и проведать свою малышку. (опущение, замена) 2. Моника: Господи! Чипер до сих пор с тобой! <...> Чип: Да нет, по-моему, очень мило. Моника: Ух ты! Поцелуй от Чипа. (соответствие) 3. Фиби: Какая разница, что думает твоя мама? Ты же повела себя достойно Моника.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Авторский окказионализм	<p>be a bad thing. Just change what it means. Y'know? Go down there and prove your Mother wrong. Finish the job you were hired to do, and we'll call that pulling a Monica.</p> <p>Monica: What?</p> <p>Phoebe: Okay, umm, if a kid gets straight A's, his parents would say, "Yeah, he pulled a Monica." Y'know?</p> <p>Or a fireman saves a baby, and they go, "Yeah I know, he pulled a Monica."</p> <p>4. Joey: Hey! I did not cry my eyes out!! Come on! It's like the end of an era! No more J-man and Channie's!!</p> <p>Chandler: Okay, I gotta ask, who calls us that?!</p> <p>5. Phoebe: What do you mean, comforted her?</p> <p>Ross: It's nothing, I just gave her a hug.</p> <p>Phoebe: Ah-ha! A classic sign of love, the hug!</p> <p>Ross: It's also a sign of friendship.</p> <p>Phoebe: Yeah, not in your case Lovey Loverson.</p> <p>6. Rachel: You are the official baby crier stopper!</p>	<p>tu me rappelles ça.</p> <p>Phoebe: Non, mais pourquoi est ce que ça doit être négatif?? Tu dois changer le sens de cette expression. Tu reviens dans la cuisine et tu montres à ta mère ce que tu sais faire. Tu finis le travail pour lequel on t'as engagé, et on appellera ça "faire une Monica".</p> <p>Monica: Quoi?</p> <p>Phoebe: Okay, ummm, si un enfant ne ramène que des 20/20 de l'école, ces parents diront, "Ouais, il nous a fait une Monica", ou alors un pompier sauve un enfant et les gens disent: "Oooh, il nous a fait une Monica". (соответствие)</p> <p>4. Joey : Hé! J'ai pas pleuré comme un bébé! Quand même! C'est un peu la fin d'une ère. Plus de chez J-man et Channie.</p> <p>Chandler : Okay, je voudrais bien savoir qui nous appelle comme ça (соответствие).</p> <p>5. Phoebe : Qu'est-ce que tu veux dire exactement par «réconforter»?</p> <p>Ross : Rien du tout. Je l'ai serré dans mes bras.</p>	<p>Моника: Я рада, что тебе понравилось это выражение.</p> <p>Фиби: А почему оно должно означать что-то плохое? Надо просто изменить смысл. Иди, докажи, что твоя мама была не права, доделай работу, и мы назовём это достойно Моника.</p> <p>Моника: Что?</p> <p>Фиби: Когда ребёнок будет получать одни пятёрки, его родители скажут: «Да, он достоин Моника» или пожарный спасёт младенца, и все скажут: «Да, это поступок достоин Моника». (соответствие)</p> <p>4. Джо: Не выплакал я глаза. Перестань! Но ведь это конец эпохи! Нет больше Джо и Чена.</p> <p>Чендлер: Прости за вопрос, а кто нас так называл? (соответствие)</p> <p>5. Фиби: Что значит успокоил?</p> <p>Росс: Ничего. Просто обнял её.</p> <p>Фиби: Классический знак любви – объятие.</p> <p>Росс: Это и знак дружбы тоже.</p> <p>Фиби: Но не в твоём случае герой –</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Авторский окказионализм	<p>7. Ross: You sprayed my front twice! Assistant: You've never turned? Ross: No, I barely even got to three Mississippi. Assistant: Mississippi? I said count to five'! Ross: Mississippilesly? (pause) Well, how bad is it? 8. Phoebe: Ross, it's not that big a deal! So you'll been divorced three times, you'll still have a life, you'll go on dates... Ross: No! No, I won't! I'll be at the bottom of the dating barrel now. The only guys below me will be Four Divorce Guy uh, Murderer Guy, and- and, Geologists</p>	<p>Phoebe : Ah-ha! Une preuve habituelle d'amour, serrer quelqu'un dans ses bras! Ross : C'est aussi une preuve d'amitié. Phoebe : Ouais, pas dans ton cas, bourreau des coeurs. (замена) 6. Tu es l'endormeuse d'enfant officielle (соответствие). 7. Un Mississippi, deux Mississippi, trois Mississi... Attendez!!! Je n'ai pas fini de compter! Ross: Vous m'avez aspergé deux fois le devant ! L'assistant: Vous ne vous êtes pas retourné? Ross: Non, je n'étais arrivé qu'à trois Mississippi. L'assistant: Mississippi? J'avais dit de compter jusqu'à cinq ! Ross: En disant Mississippi à chaque fois? (pause) Bof, ce n'est pas si mal? (добавление, антонимический перевод) 8. Phoebe : Ross, c'est pas si grave que ça! Et alors, tu auras divorcé 3 fois, la vie continue, tu sortiras avec d'autres filles...</p>	<p>любовник. (замена) 6. Я официально объявляю тебя спасителем от детских слёз (соответствие). 7. Росс: Раз Миссисипи, два Миссисипи, три Миссисипи... Подождите, я ещё не досчитал!!! Подождите!!! Росс: Вы два раза окрасили меня спереди! Ассистент: Вы не повернулись? Росс: Нет, я дошёл только до три Миссисипи. Ассистент: Миссисипи? Я сказал считать до пяти! Росс: Без Миссисипи? (добавление, опущение) 8. Фиби: Не всё так страшно! Будешь ты трижды разведённым, но жизнь то не кончится и девушек вокруг много. Росс: Нет, не хочу! Не хочу быть самым нежеланным мужчиной в мире. Хуже меня будет только четырежды разведённые, убийцы и геологи. (соответствие)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
	Лексика		
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Авторский окказионализм		Ross: Non! C'est pas vrai! Je serai en bas de l'argus des gens avec qui sortir. Les seuls gars en dessous de moi seront les gars qui ont divorcé 4 fois , les meurtriers et-et, les géologues. (описательный перевод)	
Слова-слитки	1. Monica: Hi, Dad, what are you doing here? Mr. Geller: Well, it's your mother's bridge night so I thought that I would come into the city for a little Monicuddle . (hugs her)	1. Monica : Papa... Qu'est ce que tu fais là ? Mr Geller : C'est le soir où ta mère bridge, chérie, alors j'ai décidé de passer te voir pour un petit "Monicalin" . (соответствие)	1. Моника: Папа, что ты здесь делаешь? Мистер Геллер: Твоя мама сегодня играет в бридж, так что я решил заехать и провести свою малышку . (опущение, замена)
Стилистический диссонанс	1. Joey: 'Sup? 'Sup dude? Chandler: (putting his hands up) Take whatever you want, just please don't hurt me. Joey: So you're playing a little Playstation, huh? That's whack! Playstation is whack! 'Sup with the whack Playstation, 'sup?! Huh? Come on, am I 19 or what?!	1. Joey : Ah ouais hé kesstufé ? Chandler : (il met les mains en l'air) Prenez ce que vous voulez, mais ne me faites pas de mal. Joey : Alors comme ça tu joues à la Playstation, hein ? C'est d'la bombe, ça ! La Playstation c'est cool ! C'est d'la bombe la Playstation, super cool !! Alors, je fais pas 19 ans ?! (антонимический перевод)	1. Джо: Ты чё? Ты чё? Чендлер: Забирай всё, что хочешь, только не бей. Джо: В плейстейшн режешься, да? Отстой! Плейстейшн – отстой. Ты чё отстойный плейстейшн? А? Ну? Мне можно дать 19? (опущение, соответствие)
Ирония	1. Ross: He finally asked you out? Monica: Yes! Chandler: Ooh, this is a Dear Diary moment .	1. Ross : Il t'a finalement demandé ? Monica : Oui ! Chandler : Ooh, c'est un instant de Journal Intime . (перестановка)	1. Росс: Так он тебя всё-таки пригласил? Моника: Да! Чендлер: Какой счастливый день . (замена)

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Ирония	2. Ross:... Anyway, if you don't feel like being alone tonight, Joey and Chandler are coming over to help me put together my new furniture. Chandles: Yes, and we're very excited about it. Rachel: Well actually thanks, but I think I'm just gonna hang out here tonight... Ross: Okay, sure.	2. Ross : Bon sang, tu n’as même pas ta lune de miel. Non, mais tu sais, Aruba, à cette époque de l’année. Pense aux... gros lézards ? Bref, si tu ne veux pas rester seule ce soir, Joey et Chandler vont venir m’aider à assembler mes nouvelles affaires. Chandler : Oui, et nous sommes très excités à cette idée. (соответствие) Rachel : En fait, merci, mais je crois que je ne vais pas bouger, ce soir. Ross : Oui, bien sûr.	2. Росс: Знаешь, если не хочется быть одной, поехали ко мне, Джо и Чендлер тоже приедут, хотят помочь мне собрать новую мебель. Чендлер: Просто мечтаем. (соответствие) Рейчел: Да нет, спасибо, я, пожалуй, побуду здесь... Росс: Ну, как знаешь.
	3. Chandler: And yet you're surprisingly upbeat. Rachel: You would be too if you found John and David boots on sale, fifty percent off! Chandler: Oh, how well you know me... 4. Joey: So when do we get to meet the guy? Monica: Let's see, today's Monday... Never. 5. Monica: I'm sorry. Chandler: Oh, she's sorry! I feel better!	3. Chandler : Et à présent tu as l’air étonnamment de bonne humeur. Rachel : Tu le serais aussi si tu avais trouvé des bottes John & David en solde, à 50 % ! Chandler : Oh, ce que tu me connais bien. (соответствие) 4. Joey : Et quand est ce qu’on peut rencontrer le type? Monica : Alors,... aujourd’hui c’est lundi...alors, euh... jamais. (соответствие) 5. Monica : Je suis désolée. Chandler : Oh, elle est désolée! Tu vois, grâce à ça, je me sens mieux!	3. Чендлер: Поэтому у тебя такой радостный вид? Рейчел: Ты бы ещё не так радовался, если бы оторвал на распродаже сапоги, о которых мечтал, за полцены. Чендлер: Надо же, а ты хорошо меня знаешь. (соответствие) 4. Джо: Ну, и когда мы его увидим? Моника: У нас сегодня что? Понедельник? Никогда! (соответствие) 5. Моника: Мне очень жаль. Чендлер: Слышите, ей жаль. Мне от этого легче! (соответствие)
	6. Rachel: Hey Chandler. Monica just broke my seashell lamp. Chandler: Neat. I'm gonna die alone.		6. Рейчел: Чендлер, Моника разбила мою любимую лампу. Чендлер: А я умру в одиночестве.

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Лексика			
Английский (оригинал)		Французский (перевод)	Русский (перевод)
Ирония	Rachel: Ok, you win.	(добавление)	Рейчел: Да, тебе хуже. (замена)
	7. Joey: Morning, hey, you made pancakes?	6. Rachel : Monica a cassé ma lampe. Génial !	7. Джо: Привет. Ты испёк блинчики?
	Chandler: Yeah, like there's any way I could ever do that.	Chandler : Je mourrai seul !	Чендлер: Считаешь, я способен на такой подвиг? (соответствие)
	8. Chandler: Jeez, what a baby.	Rachel : Tu me bats. (соответствие)	8. Чендлер: Как малый ребёнок.
	Joey: Yeah, Ross, way to ruin it. I was just going to get dressed.	7. Joey : Salut. Hey, t'as fait des pancakes !?	Джо: Да, Росс, всё испортил. Я хотел одеваться.
	Ross: You know what I don't care. The only person I cared about getting dressed, is the one person that says she's not even gonna go. Look Rach, I'm sorry. Okay. Look, I-I wa, I was a jerk. I'm sorry I yelled. I want you there, I need you there. Look, what, what can I do that can show you how much, how much I want you to be there.	Chandler : Ah ouais d'accord, ouais... Comme si j'étais capable de pouvoir faire ça. (соответствие)	Росс: А мне всё равно. Меня волнует всего один человек, и он мне заявляет, что остаётся. Рейчел, прости меня. Слушай, я просто дурак. Ну, извини меня. Ты мне нужна. Только ты. Послушай, что я должен сделать, чтобы доказать, чтобы ты со мной поехала?
	Joey: You could drink the fat.	8. Chandler : Quel bébé, celui-là !	Джо: Выпей рыбий жир.
	Ross: Hi, welcome, to an adult conversation.	Joey : Tu gâches tout, j'allais m'habiller !	Росс: Не суйся в разговор взрослых. (антонимический перевод)
	9. Ross: Basically, Rachel and I were in Vegas and we got drunk...	Ross : Je m'en fiche ! La seule qui m'intéressait...dit qu'elle ne viendra pas.[il s'approche de Rachel] Excuse-moi. J'ai été con de crier. J' ai besoin que tu viennes. Comment te montrer à quel point j' ai besoin de toi?	9. Росс: Если вкратце, то мы с Рейчел были в Вегасе и напились...
	Russell: I'm sorry, is this the same Rachel who's name you said at the altar in the second marriage?	Joey : En buvant le gras .	Рассел: Прошу прощения, не та ли это Рейчел, чьё имя вы произнесли перед алтарём во время второй свадьбы?
Ross: Yes-yes-yes! But, I-I do not love	Ross : Bienvenue dans un monde d' adultes! (замена)	Росс: Да, да, да! Но я её не люблю.	
	9. Ross : En fait, Rachel et moi étions à Las Vegas et nous étions saouls.	Рассел: Это, конечно, всё	
	Russell : Excusez-moi, mais est-ce cette même Rachel dont vous avez prononcé le nom à l'autel lors du second		

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Ирония	<p>her. Russell: Oh, that's better then. 10. Rachel: Hey, do you believe this? Do you believe they are actually getting married? Ross: Well sure. But I get married all the time so... 11. Chandler: Hey! Did you find the cameras? Ross: No. Did you? Chandler: Yes! And that's why I'm under the table. Celebrating. 12. Rachel: Alright thanks, oh Ross could you stop by the coffee house and get me a muffin? Ross: Sure what kind? Rachel: Umm let me think...What do I want, what d-o I w-a-n-t... Ross: Please take your time, it's an important decision. 13. Chandler: Okay, you know how that people say that Tulsa is the Paris of Oklahoma? Monica: What? Who says that? Chandler: People who've never ever been to Paris.</p>	<p>mariage? Ross : Oui, oui, oui ! Mais je ne l'aime pas. Russell : Oh, tout va bien alors. (соответствие) 10. Rachel : Hé, tu peux croire ça , Tu peux croire qu'ils vont vraiment se marier ? Ross : Eh oui. Mais je me marie tout le temps, alors... (соответствие) 11. Chandler: Coucou ! Tu as trouvé les appareils ? Ross: Non. Et toi? Chandler: Ah oui, oui ! Et c'est pour ça que je fête ma victoire sous la table ! (перестановка) 12. Rachel: Bien, merci. Oh Ross, pourrais-tu t'arrêter au café en passant pour me prendre un muffin ? Ross: Oui, quel parfum ? Rachel: Euh, voyons... quel parfum.... Ross: Prends ton temps, je t'en prie. C'est une décision importante. (добавление) 13. Chandler: Tu sais combien les gens disent que Tulsa est le Paris de l'Oklahoma ?</p>	<p>упрощает. (соответствие) 10. Рейчел: Ты можешь себе это представить? Мне не верится, что они действительно женятся. Росс: Да, но я то женюсь постоянно, так что... (соответствие) 11. Чендлер: Ты не нашёл камеры? Росс: Нет, а ты? Чендлер: Да! Именно поэтому я под столом. Праздную. (соответствие) 12. Рейчел: Хорошо. Ты не мог бы зайти в кафе и купить мне булочку? Росс: Конечно, с чем? Рейчел: Дай подумать... Что я хочу, что я хочу... Росс: Пожалуйста, не торопись, это ответственно решение. (соответствие) 13. Чендлер Хорошо, а ты слышала поговорку, что Талса – это Париж Оклахомы? Моника: Что? Кто так говорит? Чендлер: Люди, которые никогда не бывали в Париже. (соответствие)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Ирония	<p>14. Monica: (To Emma) Bouncy baby, Bouncy baby, Ooh baby baby, Ooh baby baby, Ooh baby baby. (Emma stops crying and falls asleep)</p> <p>Phoebe: (entering) Have I gone deaf?</p> <p>15.Chandler: Hold on! There is something different.</p> <p>Ross: I went to that tanning place your wife suggested.</p> <p>Chandler: Was that place... The Sun?</p> <p>16. Ross goes to the door to leave.</p> <p>Rachel just enters, sees him tanned and starts laughing.</p> <p>Rachel: (laughing) oooh! Oh oh!</p> <p>Ross: (Still yelling) I Know!</p> <p>Rachel: oh oh! What is up with Miss Hawaiian Tropic?</p> <p>17. Chandler: Oh no problem, maybe I'll play with my left hand.</p> <p>Ross: You're not a lefty?</p> <p>Chandler: Does anybody know me?!</p> <p>18. Ross: Hey, I'm not going to rush into anything!</p> <p>Joey: Oh yeah, dude, I totally understand. Usually after I have a baby with a woman I like to slow</p>	<p>Monica: Quoi ? Qui dit ça ?</p> <p>Chandler: Le gens qui ne sont jamais jamais allé à Paris. (соответствие)</p> <p>14. Monica: Mon petit bébé, mon petit bébé, Oh bébé, oh bébé.</p> <p>Phoebe: Suis-je devenue sourde ? (соответствие)</p> <p>15. Chandler: Attends ! Quelque chose a changé!</p> <p>Ross: Je suis allé dans le salon de bronzage que ta femme m'a conseillé.</p> <p>Chandler: Ce salon... c'est le soleil ? (соответствие)</p> <p>16. Rachel:</p> <p>Ross: Je sais !!!</p> <p>Rachel: Quoi de neuf sous les tropiques? (замена)</p> <p>17. Chandler : Pas de problème, je pourrais peut-être jouer avec ma main gauche.</p> <p>Ross : T'es pas gaucher ?</p> <p>Chandler : Est-ce que quelqu'un me connaît ici ? (соответствие)</p> <p>18. Ross: Je ne veux pas me précipiter.</p> <p>Joey: Oh, oui, je comprends tout à fait.</p> <p>D'habitude, après avoir eu un enfant avec une femme, je préfère ralentir</p>	<p>14. Моника: Покачаемся, покачаемся, крошка, покачаемся, крошка, опа, крошка, крошка, крошка, крошка, оп.</p> <p>Фиби: Я что оглохла? (соответствие)</p> <p>15. Чендлер: Подожди-ка! Что-то в тебе изменилось.</p> <p>Росс: Я сходил в то место, которое посоветовала твоя жена.</p> <p>Чендлер: Этим местом было Солнце? (соответствие)</p> <p>16. Рейчел:</p> <p>Росс: Я знаю!</p> <p>Рейчел: Это кто? Мисс Гавайские тропики? (соответствие)</p> <p>17. Чендлер: Нет проблем. Я могу играть левой рукой.</p> <p>Росс: Разве ты не левша?</p> <p>Чендлер: Меня хоть кто-нибудь здесь знает? (соответствие)</p> <p>18. Росс: Я не хочу торопить события!</p> <p>Джо: Да, друг, как я тебя понимаю.</p> <p>Когда от меня женщина рождает, я обычно замедляю развитие событий! (соответствие)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
		Лексика	
Английский (оригинал)		Французский (перевод)	Русский (перевод)
Ирония	things down!	les choses ! (соответствие)	
Сарказм	<p>1. Janice: Monica and Rachel had syrup, now I can get my man to cheer up. Good morning Joey. Joey: Good morning.</p> <p>2. Ross: I'm just thinking about your new bride at home. Okay? Do-do you really want to start your life together by letting her down? Chandler: Marriage advice? Really?!</p> <p>3. Phoebe: Well, alright, we already tried feeding her, changing her, burping her, oh try this one! Go back in time and listen to Phoebe!</p> <p>4. Chandler: (hears Emma crying) What is wrong with Emma? Monica: Oh she misunderstood, she thought she was moving to Tulsa.</p> <p>5. Ross: You know what, you can go, I just have to fill out some forms. (Tries to hold the pen but can't) Joey: You, you want me to help you with that? Ross: Why, does it look like I'm having trouble with my misshapen claw? (He hands Joey the form)</p>	<p>1. Janice : Monica et Rachel avaient du sirop d'érable, et mon homme va pouvoir se mettre à table. Oh, tu vas bien Joey ? Joey : Plus maintenant. (замена)</p> <p>2. Ross: Je pense seulement à ta jeune mariée, à la maison. D'accord ? Tu veux vraiment commencer votre vie commune en la laissant tomber ? Chandler: Un conseil de mariage de toi? Vraiment ? (добавление)</p> <p>3. Phoebe: Bon, nous avons déjà essayé de la nourrir, la changer, la faire roter, oh essaye celui-là. Ecoute Phoebe cette fois!(опущение)</p> <p>4. Chandler: Que se passe-t-il ? Monica: Oh, elle a mal compris, elle a cru qu'elle devait partir à Tulsa. (соответствие)</p> <p>5. Ross: Tu sais, tu peux partir. Je dois remplir quelques papiers. Joey: Tu veux que je t'aide ? Ross: Pourquoi, ai-je l'air d'avoir des soucis avec ma mésaventure ? (соответствие)</p>	<p>1. Моника и Рейчел поделились вареньем, теперь я могу заняться своим любимым мужчиной. Доброе утро, Джо. Джо: С добрым утром. (соответствие)</p> <p>2. Росс: Я просто подумал о невесте, которая ждёт тебя дома. Ты хочешь начать совместную жизнь с того, что подведёшь её? Чендлер: Совет из личного опыта? (замена)</p> <p>3. Фиби: Мы уже пробовали её кормить, переодевать, срыгивать. Попробуй вот что! Вернись назад во времени и послушайся Фиби! (соответствие)</p> <p>4. Чендлер: Что это с Эммой? Моника: Она тебя неправильно поняла и решила, что это она переезжает в Талсу. (соответствие)</p> <p>5. Росс: Знаешь что, можешь идти, мне нужно заполнить несколько бланков. Джо: Хочешь, я тебе помогу? Росс: Зачем? Неужели ты думаешь,</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Сарказм	6. Rachel: Oh my God! How long has she been crying?	6. Rachel: Depuis combien de temps pleure-t-elle ?	мне трудно сделать это самому такой клешней? (соответствие)
	Monica: About a week and a half.	Monica: Disons une semaine et demie. (замена)	6. Рейчел: Боже мой! Сколько она уже плачет?
	7. Phoebe: Now, what is this?	7. Phoebe : Alors, que se passe-t-il ?	Моника: Около полутора недель. (соответствие)
	Rachel: Ah, what is this? Well, lets see, we kissed for ten minutes and now we're talking to our friends about it, so I guess this is sixth grade!	Rachel : Ah, que se passe-t-il ? Hé bien, voyons, nous nous sommes embrassé pendant dix minutes, et maintenant nous en parlons avec nos amis, donc je pense qu'on est de retour en maternelle! (замена)	7. Фиби: А это что значит?
	8. Ross: (gasps) Hi... There she is. Hi Emma. Oh my God, I missed you. (kisses her) Oh Emma, I missed you so much. Hey... Did you have a good time with grandma Green? Huh? Did she give you a bottle of anti-depressants again to use as a rattle? (to Rachel)	8. Ross : Salut... Coucou Emma. Oh, comme tu m'as manqué. Oh Emma, tu m'as tellement manqué. Tu t'es bien amusée avec Mamy Green ? Hein ? T'a-t-elle encore donné un flacon d'antidépresseur en guise de hochet? (соответствие)	Рейчел: Что значит? Дай подумать, мы минут десять целовались, а теперь обсуждаем это с друзьями, так что, полагаю, это шестой класс! (соответствие)
	Rachel: That was one time, Ross, and they were only like 5 milligrams.	9. Susan : Salut.	8. Росс: Привет. Кто пришёл! Эмма, привет. Господи, я соскучился. Как я по тебе соскучился. Привет. Тебе было хорошо у бабушки Грин? Она опять дала тебе флакон антидепрессантов вместо погремушки? (соответствие)
	9. Susan: Hi.	Carol : Ross, tu te souviens de Susan.	Рейчел: Это было один раз, Росс, и таблетки были всего по пять миллиграмм.
	Carol: Ross, you remember Susan.	Ross : Comment l'oublier? (соответствие).	9. Сьюзан: Привет.
	Ross: How could I forget?	10. Monica : Que te dire d' autre ?	Кэрл: Росс, ты помнишь Сьюзан?
	10. Monica: I don't know what else to say.	Rachel : C' est pas la peine. J ' écoute pas .	Росс: Такое не забывается. (антонимический перевод).
	Rachel: Well that works out good, because I'm not listening.		10. Моника: Не знаю, что ещё тебе
	Monica: I feel terrible, I really do.		
	Rachel: Oh, I'm sorry, did my back hurt your knife?		

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Сарказм	<p>11. Ross: She wants me to take responsibility for everything that went wrong in our relationship. I mean she goes on for five pages about, about how I was unfaithful to her! (Both Joey and Chandler shrug their shoulders as to say "Well...") (yelling) WE WERE ON A BREAK!!!!</p> <p>Chandler: Oh my God! If you say that one more time, I'm gonna break up with you!</p> <p>12. Rachel: Wow! They really got you guys. Your T.V. The chairs.</p> <p>Phoebe: Oh yeah, your microwave. The stereo.</p> <p>Joey: (looking through a deck of cards) Aww, man, he took the five of spades!!</p> <p>Oh, no-no-no, here it is!</p> <p>Monica: (entering) Oh my God! What happened?</p> <p>Chandler: Oh, umm, Joey was born, and then 28 years later, I was robbed!!</p> <p>13. Joey: Twelve hundred dollars? You think I have \$1200? I'm home in the middle of the day, and I got patio furniture in my living room. I guess</p>	<p>Monica : Je me sens très mal !</p> <p>Rachel : Mon dos a abîmé ton couteau? (соответствие)</p> <p>11. Ross :Elle veut que je reconnaisse ma responsabilité pour tout ce qui a foiré dans notre relation. Je veux dire, elle a tartiné 5 pages sur mon infidilité envers elle! ON FAISAIT UNE PAUSE!!</p> <p>Chandler: Oh my God! Si tu dis ca encore une fois c'est moi qui vais faire une pause avec toi! (соответствие)</p> <p>12. Rachel :Waou! Ils vous ont bien eu. Votre télé. Les chaises.</p> <p>Phoebe : Oh oui, et votre micro-ondes. La chaîne stéréo.</p> <p>Joey : Ooohh, non, il a pris le cinq de pique!! Oh, non-non-non, il est là!</p> <p>Monica : Oh mon dieu! Qu'est-ce qu'est arrivé?</p> <p>Chandler : Oh, euh, Joey est né, et puis 28 ans plus tard, on m'a cambriolé! (соответствие)</p> <p>13. Joey: 7200 Francs? Vous pensez que j'ai 7200 francs??? Je suis à la maison en plein milieu de la journée et</p>	<p>сказать.</p> <p>Рейчел: И очень хорошо, я всё равно не слушаю.</p> <p>Моника: Я уже итак страдаю, ну поверь.</p> <p>Рейчел: Ну, извини, похоже, моя спина ударила твой нож. (соответствие)</p> <p>11. Росс: Она хочет, чтобы я взял на себя ответственность за все проблемы в наших отношениях. Она исписала пять страниц о том, каким я был неверным. НО МЫ ЖЕ РАССТАЛИСЬ.</p> <p>Чендлер: Господи! Если ты ещё раз это повторишь, я расстанусь с тобой! (соответствие)</p> <p>12. Рейчел: Да, здесь наславу поработали. Телевизор. Кресла.</p> <p>Фиби: Микроволновка. Магнитофон.</p> <p>Джо: Чёрт возьми, они забрали пятачку пик. Нет, вот она.</p> <p>Моника: Господи! Что случилось?</p> <p>Чендлер: Однажды на свет появился Джо, и через 28 лет меня ограбили. (соответствие)</p> <p>13. Джо: Тысяча двести долларов?</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Сарказм	<p>there's a few things you don't get from book learnin'.</p> <p>The Salesman: Well ah, what can you swing?</p> <p>Joey: How about zero down and zero a month for a long, long time?</p> <p>14. Joey: (approaching) Ross, hey, the band's ready outside for your first dance with Emily, so...</p> <p>Ross: (sarcastic) Oh! Oh-oh, the band's ready! Well, I-I-we gotta do what the band says—I don't care about the stupid band!!</p> <p>15. Rachel: Hi, Pheeb's? Okay, so just spoke to the nurse and the reason that your doctor is late is because uh, she's not coming.</p> <p>Phoebe: What?!</p> <p>Ross: Apparently she fell in the shower and hit her head.</p> <p>16.Chandler: So Dan, nurse not a doctor huh? Kinda girlie isn't it?</p> <p>17.Frank: Chandler's a girl!</p> <p>Chandler: Oh God, kindergarten flashback.</p>	<p>jai des meubles de jardin dans mon salon!!! Apparement y'a certains trucs qu'on apprend pas dans votre encyclopedie!!!</p> <p>Vendeur: OK, combien vous avez alors???</p> <p>Joey: Ben zéro actuellement, et zéro pour une très longue periode!! (соответствие)</p> <p>14. Joey : Ross, hé, le groupe t'attends pour la première danse avec Emily. Alors...</p> <p>Ross : (sarcastique) Oh! Oh-oh, le groupe est prêt ! Très bien, je, je on va faire ce que le groupe dit... Je m'en fout de ce stupide groupe !! (соответствие)</p> <p>15. Rachel : Salut Pheeb's ? Okay, on vient juste de parler à l'infirmière et la raison pour laquelle ton docteur n'est pas là, c'est qu'elle ne viendra pas.</p> <p>Phoebe : Quoi ? !</p> <p>Ross : Apparement, elle est tombée dans sa douche et s'est cognée la tête. (соответствие)</p> <p>16. Alors Dan, infirmier, pas docteur ? c'est un travail de fille ça non? (соответствие)</p>	<p>Вы думаете, у меня они есть? Я сижу дома днём, у меня в гостиной стоит пластиковая мебель. Чтобы сделать из этого выводы, книг читать не нужно.</p> <p>Продавец: А как насчёт рассрочки?</p> <p>Джо: Как насчёт ноля долларов в месяц на очень долгий срок? (опущение)</p> <p>14. Джо: Росс, оркестр готов для твоего первого танца с Эмили, так что...</p> <p>Росс: Оркестр готов! Я обязан делать то, что велит оркестр. Мне плевать на этот дурацкий оркестр! (соответствие)</p> <p>15. Рейчел: Фиби, мы только что разговаривали с медсестрой. Твоя врач задерживается, потому что она не придёт.</p> <p>Фиби: Что?</p> <p>Росс: Оказывается, она упала в ванной и ударилась головой. (соответствие)</p> <p>16. Что, Дэн, до врача не дослужился? Как маленький. (замена)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры		Пример	
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Сарказм	<p>18. Photographer: Why don't we have Monica step away and we'll get Chandler and the bridesmaids.</p> <p>Phoebe: How about just the bridesmaids?</p> <p>Chandler: Y'know I am the groom right? I was told it was kinda big deal.</p> <p>19. Ross: Whoa! Whoa! Whoa! What are you doing there Gert?</p> <p>Gert: Dancing on your feet! Like the other girls did it.</p> <p>Ross: Okay. (Swallows hard.) Hop on Gert. (She does and Ross winces in pain.)</p> <p>Gert: Why aren't you moving your feet?</p> <p>Ross: I'm trying. (He strains to move his feet.)</p> <p>Gert: Faster! You're not going fast enough!</p> <p>Ross: Maybe I should stand on your feet! (Gert's shocked and Ross realizes what he said and tries to brush it off.)</p> <p>20. Paul: I know, I know, I'm such an idiot. I guess I should have caught on when she started going to the dentist</p>	<p>17. Frank : Chandler est une fille !</p> <p>Chandler : Oh non, un vieux souvenir du jardin d'enfants qui ressurgit. (соответствие)</p> <p>18. Le photographe: Pourquoi ne pas prendre Chandler et les demoiselles d'honneur sans Monica ?</p> <p>Phoebe: Et pourquoi pas seulement les demoiselles d'honneur ?</p> <p>Chandler: Tu sais que je suis le marié hein ? On m'as dit que c'était un poste un peu important. (соответствие)</p> <p>19. Ross: Oula ! Oula ! Oulala ! Qu'est-ce que tu essayes de faire Gert?</p> <p>Gert: De danser sur tes pieds ! Comme ont fait les autres filles..</p> <p>Ross: D'accord. Montes, Gert.</p> <p>Gert: Pourquoi tu ne bouges pas tes pieds ?</p> <p>Ross: J'essaye.</p> <p>Gert: Plus vite ! tu n'es pas assez rapide!</p> <p>Ross: Peut-être que je devrais me mettre sur tes pieds, moi! (соответствие)</p> <p>20. Je sais, je sais, je suis un imbécile.</p>	<p>17. Френк: Чендлер – девочка!</p> <p>Чендлер: Боже, как в детском саду. (соответствие)</p> <p>18. Фотограф: Моника, отойди, я сниму Чендлера и твоих подружек.</p> <p>Фиби: А может только подружек?</p> <p>Чендлер: Я ведь жених, правильно?</p> <p>Мне говорили, что это большое дело. (соответствие)</p> <p>19. Росс: Что ты делаешь, Герт? Что ты делаешь?</p> <p>Герт: Танцую на твоих ногах, как остальные девочки.</p> <p>Росс: Хорошо. Запрыгивай, Герт.</p> <p>Герт: Чё ты не двигаешь ногами?</p> <p>Росс: Я пытаюсь.</p> <p>Герт: Быстрее! Ты слишком медленно двигаешься!</p> <p>Росс: Может лучше я тебе на ноги встану? (соответствие)</p> <p>20. Да знаю, знаю, я идиот. Должен был сразу догадаться, когда она стала по пять раз в неделю ходить к зубному. Это сколько зубов надо иметь? (замена)</p>

ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ В

Вид языковой игры	Пример		
Лексика			
	Английский (оригинал)	Французский (перевод)	Русский (перевод)
Сарказм	four and five times a week. I mean, how clean can teeth get?	Je suppose que j’aurais dû deviner quand elle allait chez le dentiste quatre ou cinq fois par semaine. Je veux dire, jusqu’à quand peut-on dire que des dents sont blanches ? (соответствие)	